

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

11 maart 2019

WETSVOORSTEL

**houdende diverse bepalingen
inzake informatisering van Justitie
en modernisering van het statuut
van rechters in ondernemingszaken**

AMENDEMENTEN

Zie:

Doc 54 **3549/ (2018/2019):**

001: Wetsvoorstel van de heren Goffin en Terwingen en de dames Van Cauter, Van Vaerenbergh en Becq en de heer Calomne.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

11 mars 2019

PROPOSITION DE LOI

**portant dispositions diverses
en matière d'informatisation de la justice
et de modernisation du statut
des juges consulaires**

AMENDEMENTS

Voir:

Doc 54 **3549/ (2018/2019):**

001: Proposition de loi de MM. Goffin et Terwingen et Mmes Van Cauter, Van Vaerenbergh et Becq et M. Calomne.

10618

Nr. 1 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52

Na artikel 52, een titel 5/1 invoegen, met als opschrift:

“Wijziging aan het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.”

VERANTWOORDING

Dit amendement beoogt een Boek V, bestaande uit de artikelen 555/6 tot 555/16 met betrekking tot het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken te coördineren en in te voegen in een nieuw Boek V van Deel II van het Gerechtelijk Wetboek, dat de artikelen 555/6 tot 555/16 bevat.

De wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken (B.S., 19 december 2014) voorzag in twee afzonderlijke nationale registers op voor de beide categorieën teneinde een kwalitatieve controle mogelijk te maken.

Voor wat betreft de gerechtsdeskundigen werden deze bepalingen ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek. Voor wat betreft de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken werden deze ingevoegd in de voornoemde wet van 2014.

Deze wet van 2014 is in werking getreden op 1 december 2016 en werd gewijzigd bij de wet van 19 april 2017 tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering, het Gerechtelijk Wetboek en de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, die in werking trad op 10 juni 2017 (B.S., 31 mei 2017).

In het voorliggende wetsontwerp worden de bepalingen over het nationaal register voor de gerechtsdeskundigen en de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken samengevoegd, aangezien de bestaande bepalingen over de twee categorieën professionele helpers van het gerecht grotendeels gelijklopend zijn en het gaat om hetzelfde nationaal register.

N° 1 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52

Après l'article 52, insérer un titre 5/1, intitulé comme suit:

“Modifications au registre national des experts judiciaires et au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.”

JUSTIFICATION

L'amendement présent vise à coordonner et à insérer, dans la deuxième partie du Code judiciaire, un Livre V comprenant les articles 555/6 à 555/16 concernant les dispositions relatives au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

La loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés (M.B. du 19 décembre 2014) a créé deux registres nationaux distincts pour les deux catégories afin de permettre un contrôle qualitatif.

En ce qui concerne les experts judiciaires, ces dispositions ont été insérées dans le Code judiciaire. Pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, elles ont été insérées dans la loi de 2014 précitée.

Cette loi de 2014 est entrée en vigueur le 1^{er} décembre 2016. Elle a été modifiée par la loi du 19 avril 2017 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code judiciaire et la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, qui est entrée en vigueur le 10 juin 2017 (M.B. du 31 mai 2017).

Le présent projet de loi, fusionne les dispositions relatives au registre national des experts judiciaires avec celles relatives au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés étant donné que les dispositions existantes concernant ces deux catégories professionnelles sont largement identiques et constituent le même registre.

Bovendien is een nieuwe wetswijziging vereist teneinde een doelmatige inwerkingtreding van de bestaande regelgeving. Er wordt daarbij onder meer gestreefd naar een vereenvoudiging van de regelgeving en een vermindering van de administratieve lasten en de toepassing van het *only once*-principe.

Une nouvelle modification législative est en outre nécessaire afin de permettre une entrée en vigueur efficiente de la réglementation existante. Sont entre autres visé ici une simplification de la réglementation et une réduction de la charge administrative et l'application du principe *only once*.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 2 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Art. 52

Na artikel 52, in de voormelde titel 5/1 een hoofdstuk 1 invoegen, met als opschrift:

“Hoofdstuk 1. Wijzigingen aan het Gerechtelijk Wetboek.”

N° 2 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Art. 52

Après l'article 52, dans le titre 5/1 prénommé, insérer un chapitre 1^{er}, intitulé:

“Chapitre 1^{er}. Modifications du Code judiciaire.”

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 3 VAN DE HEER GOFFIN c.s.**Artikel 52/1 (nieuw)**

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/1 invoegen, luidende:

“Art. 52/1. In Deel II van het Gerechtelijk Wetboek, wordt een Boek V ingevoegd, dat de artikelen 555/6 tot 555/16 omvat, met als opschrift:

“Boek V. Gerechtsdeskundigen en de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.””

VERANTWOORDING

Er wordt een Boek V ingevoegd in Deel II van het Gerechtelijk Wetboek over de gerechtsdeskundigen en de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

N° 3 DE M. GOFFIN ET CONSORTS**Article 52/1 (nouveau)**

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/1, rédigé comme suit:

“Art. 52/1. Dans la Deuxième partie du Code judiciaire, il est inséré un Livre V comprenant les articles 555/6 à 555/16, intitulé comme suit:

“Livre V. Des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.””

JUSTIFICATION

Il est inséré dans la deuxième partie du Code judiciaire, un Livre V concernant les experts judiciaires et les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 4 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52/2 (nieuw)

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/2 invoegen, luidende:

“Art. 52/2. In Boek V van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 555/6 ingevoegd, luidende:

“Art. 555/6. Behoudens de uitzondering bedoeld in artikel 555/15, zijn uitsluitend de personen die, na beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar en zulks na advies van de aanvaardingscommissie, opgenomen zijn in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, gemachtigd om de titel van gerechtsdeskundige te voeren en bevoegd om opdrachten als gerechtsdeskundige te aanvaarden en uit te voeren of om de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk te voeren en bevoegd om de hen bij de wet toevertrouwde vertaal- of tolkwerkzaamheden te verrichten die hen bij wet zijn toevertrouwd.””

VERANTWOORDING

Deze bepaling voegt een artikel 555/6 in het Gerechtelijk Wetboek in.

Dit artikel bepaalt wie er gemachtigd is om de titel van gerechtsdeskundige te voeren en er bevoegd is om opdrachten als gerechtsdeskundige te aanvaarden en uit te voeren, of wie er gemachtigd is om de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk te voeren en bevoegd is om de hen bij de wet toevertrouwde vertaal- of tolkwerkzaamheden te verrichten.

De titel mag enkel worden gebruikt voor de bevoegdheden waarvoor men beëdigd is en opgenomen is in het register.

N° 4 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52/2 (nouveau)

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/2, rédigé comme suit:

“Art. 52/2. Dans le Livre V du Code judiciaire, il est inséré un article 555/6 rédigé comme suit:

“Art. 555/6. Sauf l’exception prévue à l’article 555/15, seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui et ce, sur avis de la commission d’agrément, sont inscrites au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont autorisées à porter le titre d’expert judiciaire et habilitées à accepter et accomplir des missions en tant qu’expert judiciaire ou à porter le titre de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré et habilitées à effectuer des travaux de traduction ou d’interprétation qui leur sont confiés en vertu de la loi.””

JUSTIFICATION

Cette disposition insère un article 555/6 dans le Code judiciaire.

Cet article détermine qui est autorisé à porter le titre d’expert judiciaire et est habilité à accepter et à accomplir des missions en tant qu’expert judiciaire ou qui est autorisé à porter le titre de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré et est habilité à effectuer des travaux de traduction ou d’interprétation qui leur sont confiés en vertu de la loi.

Ce titre ne peut être utilisé que pour les compétences pour lesquelles on est assermenté et inscrit au registre.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 5 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Artikel 52/3 (nieuw)

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/3 invoegen, luidende:

“Art. 52/3. In Boek V van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 555/7 ingevoegd, luidende:

“Art. 555/7. § 1. Voorafgaand aan de opname wint de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar inlichtingen in omtrent de moraliteit en de beroepsbekwaamheid van de kandidaat gerechtsdeskundige of van de kandidaat beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk bij het openbaar ministerie, bij de gerechtelijke overheden waarvoor hij eventueel reeds is opgetreden en, in voorkomend geval, bij de wettelijk ingestelde tuchtoverheden.

Indien nodig kan een veiligheidsadvies met betrekking tot de kandidaat vereist worden zoals bedoeld in de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen.

Deze inlichtingen mogen enkel gebruikt worden in het kader van de toepassing van de bepalingen van Boek V. De ingewonnen gegevens worden bewaard door de federale overheidsdienst Justitie tot de opname in het register om welke reden ook wordt beëindigd. Bij weigering van de opname of van verlenging van de opname in het register worden de gegevens bewaard tot de beslissing definitief is.

De personen die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, leggen een document voor van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben dat gelijkwaardig is aan het uittreksel uit het strafregister bedoeld in artikel 595 van het Wetboek van Strafvordering dat niet ouder is dan drie maanden.

§ 2. De opname in het nationaal register voor de gerechtsdeskundigen en voor de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken alsook de verlenging ervan gebeurt

N° 5 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Article 52/3 (nouveau)

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/3, rédigé comme suit:

“Art. 52/3. Dans le Livre V du Code judiciaire, il est inséré un article 555/7 rédigé comme suit:

“Art. 555/7. § 1^{er}. Avant l’inscription, le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui recueille des renseignements sur la moralité et l’aptitude professionnelle du candidat expert judiciaire ou du candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré auprès du ministère public, des autorités judiciaires pour lesquelles il est éventuellement déjà intervenu et des juridictions disciplinaires instituées par la loi, le cas échéant.

Si nécessaire, un avis de sécurité concernant le candidat peut être requis, tel que visé dans la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité.

Ces informations ne peuvent être utilisées que dans le cadre de l’application des dispositions du Livre V. Les données recueillies sont conservées par le service public fédéral Justice jusqu’à ce que l’inscription au registre prenne fin, pour quelque raison que ce soit. En cas de refus d’inscription ou de prolongation de l’inscription au registre, les données sont conservées jusqu’à ce que la décision soit définitive.

Les personnes qui ne disposent pas d’un domicile ou d’une résidence en Belgique présentent un document de l’État membre de l’Union Européenne où elles ont leur domicile ou résidence qui soit équivalent à l’extrait de casier judiciaire visé à l’article 595 du Code d’Instruction criminelle, délivré depuis moins de trois mois.

§ 2. L’inscription au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés ainsi que sa prolongation s’effectue

na beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, zulks na advies van de aanvaardingscommissie. Deze gaat in het bijzonder na of het voorgelegde diploma toegang kan geven tot het gekozen domein van deskundigheid of tot de gekozen taal, of de aangegeven ervaring relevant is en of het bewijs van de juridische kennis is gegeven. Zij houdt rekening met de ingewonnen inlichtingen.

§ 3. Op initiatief en onder toezicht van de aanvaardingscommissie verzekert de federale overheidsdienst Justitie een permanente kwaliteitsbewaking ten aanzien van de aanstellingen van gerechtsdeskundigen en van beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, en houdt permanent toezicht op de naleving van de deontologische code bedoeld in artikel 555/9, 3°, en op de kwaliteit van de uitvoering van de expertiseopdrachten die zijn toevertrouwd aan de gerechtsdeskundigen of van de vertaal- of tolkopdrachten die zijn toevertrouwd aan de beëdigd vertalers, tolken of vertalers-tolken.

§ 4. De Koning bepaalt de samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie. In geen geval kan de commissie samengesteld zijn uit een meerderheid van gerechtsdeskundigen of van beëdigd vertalers, tolken of vertalers-tolken.”

VERANTWOORDING

Deze bepaling voegt een artikel 555/7 in het Gerechtelijk Wetboek in.

De eerste en tweede paragraaf bepalen welke vormvereisten moeten zijn vervuld door de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar vóór enige beslissing inzake opname in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Het gaat hierbij om het bepalen van het soort informatie dat moet en kan worden verzameld teneinde de controle van moraliteit en de beroepsbekwaamheid te verzekeren, voorts worden de nadere regels inzake bewaring ervan gepreciseerd.

Kandidaten die niet beschikken over een woon- of verblijfplaats in België, moeten een document voorleggen dat gelijkwaardig is aan het uittreksel uit het strafregister, bedoeld in artikel 595 van het Wetboek van Strafvordering. Deze

après décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui et ce, après avis de la commission d'agrément. Celle-ci vérifie en particulier si le diplôme présenté permet d'accéder au domaine d'expertise ou à la langue choisie, si l'expérience indiquée est pertinente et si la preuve des connaissances juridiques a été apportée. Elle tient compte des renseignements recueillis.

§ 3. À l'initiative et sous la surveillance de la commission d'agrément, le service public fédéral Justice exerce un contrôle de qualité permanent sur les désignations d'experts judiciaires et de traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés et vérifie en permanence le respect du code de déontologie visé à l'article 555/9, 3°, et la qualité de l'exécution des missions d'expertise confiées aux experts judiciaires ou des missions de traduction ou d'interprétation confiées aux traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés.

§ 4. Le Roi détermine la composition et le fonctionnement de la commission d'agrément. La commission ne peut en aucun cas être composée d'une majorité d'experts judiciaires ou de traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés.”

JUSTIFICATION

Cette disposition insère un article 555/7 dans le Code judiciaire.

Les paragraphes 1 et 2 déterminent quelles sont les exigences de forme que doit remplir le ministre de la justice ou le fonctionnaire délégué par lui avant toutes décisions d'inscriptions au registre national des experts et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés. Il s'agit ici de déterminer le type d'informations qui doit et peut être recueillies afin d'assurer le contrôle de la moralité et de l'aptitude professionnelle et en précisent les modalités de conservation.

Les candidats n'ayant pas de domicile ou de résidence en Belgique doivent produire un document équivalent à l'extrait de casier judiciaire visé à l'article 595 du Code d'instruction criminelle. Cette obligation n'est pas prévue

verplichting geldt niet voor de kandidaten met een woon- of verblijfplaats in België.

Krachtens het “*only once*”-principe zullen deze inlichtingen rechtstreeks worden overgezonden aan de dienst nationaal register door de dienst Strafregister. Zij zullen overigens ook opgenomen worden in het moraliteitsonderzoek.

De derde paragraaf bepaalt de rollen en verantwoordelijkheden van de aanvaardingscommissie en van de federale overheidsdienst Justitie op het vlak van de permanente controle van de naleving van de deontologie alsook van de hoedanigheid van de aanstellingen en van de uitvoering van de opdrachten die worden toevertrouwd aan de gerechtsdeskundigen en aan de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Een belangrijke rol is weggelegd voor de aanvaardingscommissie met betrekking tot de follow-up en controle van de naleving van de deontologische code.

De vierde paragraaf bepaalt de nadere regels inzake werking en samenstelling van de aanvaardingscommissie.

pour les candidats ayant un domicile ou une résidence en Belgique.

En vertu du principe “*only once*”, ces informations seront directement transmises au service du registre national par le service du casier judiciaire. Elles seront par ailleurs également intégrées dans l’enquête de moralité.

Le paragraphe 3 détermine quels sont les rôles et responsabilités de la commission d’agrément et du service public fédérale justice quant au contrôle permanent du respect de la déontologie ainsi que de la qualité des désignations et de l’exécution des missions confiées aux experts judiciaires et aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés. Un rôle important est accordé à la commission d’agrément en ce qui concerne le suivi et le contrôle du respect du code de déontologie.

Le paragraphe 4 détermine les modalités de fonctionnement et de composition de la commission d’agrément.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 6 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Artikel 52/4 (nieuw)

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/4 invoegen, luidende:

“Art. 52/4. In Boek V van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 555/8 ingevoegd, luidende:

“Art. 555/8. Enkel de natuurlijke personen die voldoen aan de volgende voorwaarden kunnen worden opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken:

1° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;

2° niet veroordeeld zijn bij een in kracht van gewijsde gegane veroordeling, zelfs niet met uitstel, tot een correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf, behoudens veroordelingen wegens inbreuken op de wetgeving betreffende de politie over het wegverkeer en behoudens veroordelingen die volgens de minister van Justitie kennelijk geen bezwaar vormen voor de uitvoering van deskundigenonderzoeken in het domein van deskundigheid en specialisatie waarvoor ze zich in de hoedanigheid van gerechtsdeskundige hebben laten registreren of voor de uitvoering van de vertaal- of tolkwerkzaamheden door de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, in de talen waarvoor ze zich hebben laten registreren in de hoedanigheid van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk.

Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in het buitenland tot een soortgelijke straf zijn veroordeeld bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis;

3° ten minste 21 jaar oud zijn voor wat betreft de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken;

4° het bewijs leveren dat zij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikken.

N° 6 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Article 52/4 (nouveau)

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/4, rédigé comme suit:

“Art. 52/4 . Dans le Livre V du Code judiciaire, il est inséré un article 555/8 rédigé comme suit:

“Art. 555/8. Seules les personnes physiques qui répondent aux conditions suivantes peuvent être inscrites au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés:

1° être ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ou y résider légalement;

2° ne pas avoir été condamnées par une condamnation coulée en force de chose jugée, même avec sursis, à une peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et des condamnations qui, selon le ministre de la Justice, ne constituent manifestement pas un obstacle à la réalisation d'expertises dans le domaine d'expertise et de spécialisation dans lequel elles se font enregistrer en qualité d'expert ou à l'exécution de travaux de traduction ou d'interprétation par les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans les langues dans lesquelles elles se font enregistrer en qualité de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré.

Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée;

3° être âgé de 21 ans au moins s'il s'agit d'un traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré;

4° fournir la preuve qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises.

De volgende categorieën worden verondersteld over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis te beschikken en hoeven dit bewijs niet te leveren:

— *De gerechtsdeskundigen die verbonden zijn aan een instelling waarvoor een accreditatiecertificaat is afgegeven, op de wijze bepaald door het koninklijk besluit van 31 januari 2006 tot oprichting van het BELAC accreditatiesysteem van instellingen voor de conformiteitsbeoordeling en bij die instelling activiteiten uitvoeren die onder de accreditatie bij deze laatste vallen, dit voor zover de vereiste juridische kennis wordt geïntegreerd in het opleidingsplan. Indien een gerechtsdeskundige niet meer verbonden is aan de instelling, is deze instelling ertoe gehouden hiervan de federale overheidsdienst Justitie in kennis te stellen.*

— *De gerechtsdeskundige waarvan het activiteitendomein een bij wet gereguleerd beroep is en die ingeschreven is op de ledenlijst van de instelling of van de orde van dat beroep is, voor wat betreft de uitoefening van opdrachten die tot dat activiteitendomein behoren, voor wat betreft de voorwaarde inzake beroepsbekwaamheid. Zij dienen wel nog het bewijs van juridische kennis te leveren.*

— *De gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk die in die hoedanigheid tewerkgesteld is bij de federale overheidsdienst Justitie.”.”*

VERANTWOORDING

Deze bepaling voegt een artikel 555/8 in het Gerechtelijk Wetboek in.

In dit artikel worden de voorwaarden opgesomd om in het nationaal register te worden opgenomen voor de personen die daarom hebben verzocht.

Er werd daarbij rekening gehouden met de Europese regels inzake het vrij verkeer van personen en diensten.

De vereiste om het bewijs te leveren van de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis wordt verder uitgewerkt in artikel 555/13 van het Gerechtelijk Wetboek.

Les catégories suivantes sont supposées disposer de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises et ne doivent pas apporter cette preuve:

— *Les experts judiciaires qui sont liés à une institution pour laquelle un certificat d'accréditation est délivré selon les modalités fixées par l'arrêté royal du 31 janvier 2006 portant création du système BELAC d'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité et qui exercent auprès de celle-ci des activités couvertes par l'accréditation, pour autant que les connaissances juridique requises soient intégrées au plan de formations. Si un expert judiciaire n'a plus de lien avec l'institution, cette institution est tenue d'en informer le service public fédéral Justice.*

— *Les experts judiciaires dont le domaine d'activités relève d'une profession réglementée par la loi et qui sont inscrits sur la liste des membres de cette institution ou sur celle de l'ordre de cette profession, pour l'exercice des missions relevant de ce domaine d'activités, en ce qui concerne la condition relative à l'aptitude professionnelle. Ceux-ci doivent encore fournir la preuve des connaissances juridiques.*

— *Les experts judiciaires ainsi que les traducteurs, interprètes et traducteurs interprètes jurés engagés à ce titre par le SPF Justice.”.”*

JUSTIFICATION

Cette disposition insère un article 555/8 dans le Code judiciaire.

Cet article énumère les conditions que doivent remplir les personnes souhaitant être inscrites au registre national.

Dans ce cadre, les règles européennes relatives à la libre circulation des personnes et des services ont été prises en considération.

L'obligation de fournir la preuve de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises est précisée dans l'article 555/13 du Code judiciaire.

Er wordt voorzien in een vrijstelling van de voorwaarde met betrekking tot de beroepsbekwaamheid voor de leden van een gereguleerd beroep.

Ook wordt voorzien in een vrijstelling van de voorwaarde met betrekking tot de beroepsbekwaamheid en juridische kennis voor:

— de kandidaat gerechtsdeskundigen die verbonden zijn aan een instelling waarvoor een accreditatiecertificaat is afgegeven door BELAC. Deze instantie van de federale overheidsdienst Economie werd geïnformeerd over de inhoud van dit artikel en heeft dat goedgekeurd. Zij zal de controle op de verworvenheden van de juridische kennis in het kader van haar audits integreren.

— de kandidaat gerechtsdeskundigen en de kandidaat beëdigd vertalers, tolken of vertalers-tolken die als zodanig tewerkgesteld worden door de federale overheidsdienst Justitie en de rechterlijke orde. Deze personen zijn aangekomen als statutair of contractueel medewerker ingevolge een rekrutering waarbij hun beroepsbekwaamheden reeds zijn getoetst alsook hun kennis van de gerechtelijke context. Wij gaan er ook van uit dat zij feitelijk, door hun werkomgeving, de juridische kennis die nodig is voor de uitoefening van de hen toevertrouwde opdrachten hebben opgebouwd en onderhouden.

Une dispense est prévue pour la condition relative à l'aptitude professionnelle pour les membres d'une profession réglementée.

Une dispense est également prévue pour la condition relative à l'aptitude professionnels et aux connaissances juridiques pour:

— les experts judiciaires liés à un organisme couvert par un certificat d'accréditation décerné par Belac. Cet organisme du Service public fédéral Economie a été informé du contenu de cet article et l'a avalisé. Il intégrera le contrôle de l'acquis des connaissances juridiques lors de ses audits.

— les experts judiciaires et les traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés engagés comme tel par le Service public fédéral Justice et l'Ordre judiciaire. Ces personnes ont été engagés en tant que statutaire ou contractuelle suite à un recrutement dans lequel leurs aptitudes professionnelles ont déjà été contrôlées ainsi que leur connaissance du contexte judiciaire. Nous considérons également qu'ils ont de fait, de par leur contexte de travail développé et maintenu à jour les connaissances juridiques requises à l'exercice des missions qui leur sont confiées.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 7 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52/5 (nieuw)

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/5 invoegen, luidende:

“Art. 52/5. In Boek V van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 555/9 ingevoegd, luidende:

“Art. 555/9. De natuurlijke personen die worden opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken hebben de volgende verplichtingen:

1° zich ter beschikking houden van de gerechtelijke overheden, voor wat betreft de gerechtsdeskundigen, of van de overheden, voor wat betreft de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, die een beroep kunnen doen op hun diensten;

2° het volgen van permanente vormingen in hun domein van deskundigheid en op het vlak van de gerechtelijke procedures, voor wat betreft de gerechtsdeskundigen of op het vlak van de kennis van de taal waarvoor ze werden opgenomen, alsook van de vertaaltechniek en van de gerechtelijke procedures, voor wat betreft de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, volgens de door de Koning bepaalde nadere regels;

3° het naleven van de door de Koning bepaalde deontologische code, die minstens voorziet in de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat;

4° het bijwerken van de contactgegevens welke de overheden die een beroep kunnen doen op hun diensten in staat stellen hen te bereiken.”.”

VERANTWOORDING

Deze bepaling voegt een artikel 555/9 in het Gerechtelijk Wetboek in.

Dit artikel bepaalt de verplichtingen van de personen die opgenomen worden in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

N° 7 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52/5 (nouveau)

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/5, rédigé comme suit:

“Art. 52/5. Dans le Livre V du Code judiciaire, il est inséré un article 555/9 rédigé comme suit:

“Art. 555/9. Les personnes physiques qui sont inscrites au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés ont les obligations suivantes:

1° se tenir à la disposition des autorités judiciaires pour ce qui concerne les experts judiciaires ou des autorités pour ce qui concerne les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés qui peuvent faire appel à leurs services;

2° suivre des formations continues dans leur domaine d'expertise et sur le plan des procédures judiciaires pour ce qui concerne les experts judiciaires ou sur le plan des connaissances de la langue pour laquelle ils ont été inscrits ainsi que de la technique de traduction et des procédures judiciaires pour ce qui concerne les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, selon les modalités fixées par le Roi;

3° respecter le code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité;

4° tenir à jour les coordonnées permettant aux autorités judiciaires qui peuvent faire appel à leurs services de les joindre.”.”

JUSTIFICATION

Cette disposition insère un article 555/9 dans le Code judiciaire.

Cet article établit les obligations des personnes inscrites au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

De personen dienen zich ter beschikking te stellen van de gerechtelijke overheden, voor wat de gerechtsdeskundigen betreft of de overheden, voor wat de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken betreft, die een beroep kunnen doen op hun diensten.

De verplichting tot permanente opleiding wordt geëxpliciteerd. Alhoewel bijscholing op alle niveaus een evidente deontologische verplichting uitmaakt, is het aangewezen om daarin uitdrukkelijk te voorzien.

Verder moet de deontologische code worden nageleefd. Er kan in dat verband worden gewezen op het koninklijk besluit van 25 april 2017 tot vaststelling van de deontologische code van de gerechtsdeskundigen in toepassing van artikel 991*quater*, 7°, van het Gerechtelijk Wetboek (B.S., 31 mei 2017).

De deontologie betreft in het bijzonder de verplichting dat deze categorie van personen om blijk te geven van onafhankelijkheid en onpartijdigheid.

Ook de verplichting tot het bijwerken van de contactgegevens wordt uitdrukkelijk opgenomen.

Les personnes doivent se mettre à la disposition des autorités judiciaires en ce qui concerne les experts judiciaires et des autorités en ce qui concerne les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, qui peuvent faire appel à leurs services.

L'obligation de formation permanente est explicitée. Bien que le fait de se perfectionner à tous les niveaux constitue une obligation déontologique évidente, il est recommandé de le prévoir clairement.

En outre, le code de déontologie doit être respecté. On peut mentionner dans ce cadre l'arrêté royal du 25 avril 2017 fixant le code de déontologie des experts judiciaires en application de l'article 991*quater*, 7°, du Code judiciaire (M.B. du 31 mai 2017).

Le code de déontologie prévoit en particulier l'obligation pour cette catégorie de personnes de faire preuve d'indépendance et d'impartialité.

L'obligation de tenir les coordonnées à jour y est également reprise.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 8 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52/6

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/6 invoegen, luidende:

“Art. 52/6. In Boek V van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 555/10 ingevoegd, luidende:

“Art. 555/10. § 1. Het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt door de federale overheidsdienst Justitie beheerd en wordt permanent bijgewerkt.

De opname in het nationaal register geldt voor een periode van zes jaar, die telkens verlengd kan worden voor dezelfde duur.

De gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk kan zes maanden vóór het verstrijken van deze periode een verlenging van zijn opname vragen. Bij deze aanvraag voegt hij een lijst van de burgerrechtelijke en administratieve opdrachten die hem werden toevertrouwd alsook het bewijs van de gevolgde permanente vormingen. Personen die over een woon- of verblijfplaats beschikken in het buitenland zijn ertoe gehouden een document voor te leggen van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben, dat gelijkwaardig is aan een uittreksel uit het strafregister bedoeld in artikel 595 van het Wetboek van Strafvordering en sedert minder dan drie maanden is afgegeven.

Bij beslissing van de minister van Justitie of van de door hem gemachtigde ambtenaar, binnen de zes maanden na aanvraag en na advies van de aanvaardingscommissie, wordt de inschrijving verlengd voor een nieuwe periode van zes jaar. De aanvaardingscommissie houdt in haar advies over de aanvraag tot verlenging rekening met de gevolgde opleidingen en de ingewonnen inlichtingen zoals bepaald in artikel 555/7, § 1.

De gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk blijft opgenomen in het register tot na de

N° 8 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52/6

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/6, rédigé comme suit:

“Art. 52/6. Dans le Livre V du Code judiciaire, il est inséré un article 555/10 rédigé comme suit:

“Art. 555/10. § 1^{er}. Le registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés est géré et actualisé en permanence par le service public fédéral Justice.

L’inscription au registre national vaut pour une période de six ans, qui peut être prolongée chaque fois pour la même durée.

Six mois avant l’expiration de cette période, l’expert judiciaire, le traducteur, l’interprète ou le traducteur-interprète juré peut demander une prolongation de son inscription. Il joint à cette demande une liste des missions civiles et administratives qui lui ont été confiées ainsi que la preuve des formations continues suivies. Les personnes qui disposent d’un domicile ou d’une résidence à l’étranger sont tenues de présenter un document de l’État membre de l’Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence qui soit équivalent à l’extrait de casier judiciaire visé à l’article 595 du Code d’instruction criminelle, délivré depuis moins de trois mois.

Dans les six mois qui suivent la demande et après avis de la commission d’agrément, l’enregistrement est prolongé pour une nouvelle durée de six ans par décision du ministre de la Justice ou de son fonctionnaire délégué. La commission d’agrément tient dans son avis sur la demande de prolongation compte des formations suivies et des renseignements recueillis tels que visé à l’article 555/7, § 1^{er}.

L’expert judiciaire ou le traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré reste inscrit au registre jusqu’à

beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, voor zover de verlenging van zijn opname is gevraagd voor het verstrijken van de in het tweede lid voorziene periode van zes jaar.

§ 2. Het register bevat de volgende gegevens:

1° de naam, de voornaam en het geslacht van de gerechtsdeskundige, de beëdigd vertaler, de tolk of de vertaler-tolk;

2° de contactgegevens die de overheden die een beroep kunnen doen op zijn diensten in staat stellen hem te bereiken;

3° a) voor wat betreft de gerechtsdeskundige, de gekozen proceduretaal of -talen, de deskundigheid en de specialisatie(s) waarvoor hij is geregistreerd;

b) voor wat betreft de beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk de gekozen proceduretaal of -talen en de andere taal of talen waarvoor hij zich heeft laten registreren;

4° de gerechtelijke arrondissementen waarvoor hij beschikbaar is;

5° het identificatienummer van de gerechtsdeskundige, de beëdigd vertaler, de tolk of de vertaler-tolk;

6° de datum van de opname, van de verlenging, van de schorsing en de schrapping;

7° het neergelegde specimen van de handtekening zoals bedoeld in artikel 555/14, § 3;

8° het specimen van de officiële stempel zoals bedoeld in artikel 555/11, § 1.

De Koning bepaalt welke gegevens ter beschikking worden gesteld van het publiek via de website van de federale overheidsdienst Justitie en welke instanties toegang krijgen tot alle gegevens.”

la décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui, à condition que la prolongation de son inscription ait été demandée avant l'expiration du délai de six ans prévu à l'alinéa 2.

§ 2. Le registre contient les données suivantes:

1° le nom, le prénom et le sexe de l'expert judiciaire, du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète juré;

2° les coordonnées permettant aux autorités qui peuvent faire appel à ses services de le joindre;

3° a) pour ce qui concerne l'expert judiciaire, la ou les langues de la procédure choisie(s), l'expertise et la ou les spécialisation(s) pour la ou laquelle(s) il est enregistré;

b) pour ce qui concerne le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète juré, la ou les langues de la procédure choisie(s) et la ou les autre(s) langue(s) pour la ou laquelle(s) il s'est fait enregistrer;

4° les arrondissements judiciaires dans lesquels il est disponible;

5° le numéro d'identification de l'expert judiciaire, du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète juré;

6° la date de l'inscription, de la prolongation, de la suspension et de la radiation;

7° le spécimen déposé de la signature visé à l'article 555/14, § 3;

8° le spécimen du cachet officiel visé à l'article 555/11, § 1^{er}.

Le Roi détermine quelles données sont mises à la disposition du public via le site Internet du Service public fédéral Justice ainsi que les instances qui ont accès à toutes les données.”

VERANTWOORDING

Deze bepaling voegt een artikel 555/10 in het Gerechtelijk Wetboek in.

De eerste paragraaf geeft aan dat de federale overheidsdienst Justitie het nationaal register behoort te beheren en permanent bij te werken.

In navolging van het buitenland heeft deze paragraaf daarnaast tot doel de opname in het register te beperken in de tijd. De personen die opgenomen zijn, zijn aldus genoopt om hun hernieuwde opname aan te vragen op het einde van een termijn van 6 jaar. Daardoor geven zij blijk van hun wil om te blijven optreden in de hoedanigheid van deskundige of van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk. Overigens biedt dit de aanvaardingscommissie de gelegenheid om over te gaan tot een evaluatie gebaseerd op de permanente opleiding, de aanstellingen die gebeurd zijn in de afgelopen zes jaar en de eventuele reacties van de gebruikers van het register met betrekking tot de kwaliteit van de geleverde prestaties.

De gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk kan de verlenging van zijn opname vragen zes maanden voor het verstrijken van de periode van zes jaar waarvoor zijn opname geldt.

Bij zijn aanvraag tot hernieuwing van zijn opname dient de gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk dient enkel de aanstellingen in burgerrechtelijke en administratieve zaken voor te leggen bij zijn aanvraag tot hernieuwing van zijn registratie. Gelet op het principe "*only once*" dient hij de aanstellingen in strafzaken niet te bewijzen. Deze inlichtingen zullen aangeleverd worden door de dienst Gerechtskosten.

De minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar beslissen zes maanden na de aanvraag en na advies van de aanvaardingscommissie.

De betrokkene blijft opgenomen in het register tot na de beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, voor zover de verlenging van zijn opname is gevraagd voor het verstrijken van de periode van zes jaar.

De tweede paragraaf omvat een opsomming van de gegevens uit het nationaal register. De gegevens die reeds vermeld zijn in de wetten van 10 april 2014 en 19 april 2017, worden daarin overgenomen.

JUSTIFICATION

Cette disposition insère un article 555/10 dans le Code judiciaire.

Le premier paragraphe indique qu'il revient au Service public fédéral Justice de gérer et d'actualiser continuellement le registre national.

À l'instar de ce qui se fait à l'étranger, ce paragraphe a en outre pour objectif de limiter dans le temps l'inscription au registre. Cela contraint les personnes inscrites à demander leur réinscription au terme d'un délai de 6 ans. En le faisant, elles manifestent leur volonté de continuer à intervenir en qualité d'expert judiciaire ou de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré. C'est par ailleurs, l'occasion pour la commission d'agrément de procéder à une évaluation basée sur la formation continue, les désignations effectuées au cours des six années écoulées ainsi que sur les réactions éventuelles des utilisateurs du registre quant à la qualité des prestations fournies.

L'expert judiciaire ou le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète juré peut demander la prolongation de son inscription six mois avant l'expiration de la période de six ans pendant laquelle son inscription est valable.

Lorsqu'il demande le renouvellement de son inscription, l'expert judiciaire, le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète juré ne doit présenter que les désignations en matière civile et administrative. Vu le principe "*only once*", il n'est pas tenu de prouver les désignations en matière pénale. Ces informations seront fournies par le service des Frais de justice.

Le ministre de la justice ou le fonctionnaire délégué par lui prend une décision dans les six mois qui suivent la demande et après avoir recueilli l'avis de la commission d'acceptation.

L'intéressé reste inscrit au registre jusqu'à la décision du ministre de la justice ou du fonctionnaire délégué par lui, à condition que la prolongation de son inscription ait été demandée avant l'expiration du délai de six ans.

Le deuxième paragraphe énumère les données qui sont contenues au registre national. Les données déjà indiquées dans les lois du 10 avril 2014 et du 19 avril 2017 y sont reprises.

Dit artikel bepaalt daarenboven dat de gerechtsdeskundigen, net als de vertalers, tolken en vertalers-tolken, het specimen van hun handtekening in het register moeten neerleggen. Wat de vertalers en de vertalers-tolken betreft moet het specimen van de officiële stempel dat aan hen is uitgereikt eveneens in het register worden neergelegd.

De gebruikers van het register moeten evenwel ook kennis kunnen nemen van de taal waarin de gerechtsdeskundige kan optreden. Dit moet minimaal een van de drie landstalen zijn waarin in België de rechtspleging gebeurt. Bovendien kan het voor het publiek nuttig zijn te weten of de deskundige buiten de procedure in België kan optreden in een andere taal. Dit kan belangrijk zijn voor aanstellingen in het buitenland (het register kan ook door buitenlandse gebruikers geconsulteerd worden) of buiten een gerechtelijke procedure zoals arbitrage.

De bepaling voorziet ook dat het register kan worden geraadpleegd op de website van de FOD Justitie op de door de Koning bepaalde wijze .

Cet article prévoit en plus que les experts judiciaires comme les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés doivent déposer le spécimen de leur signature au registre. Pour les traducteurs et les traducteurs-interprètes jurés, le spécimen du cachet officiel qui leur est délivré est également déposer au registre.

Par ailleurs, les utilisateurs du registre doivent pouvoir s'informer sur la langue dans laquelle l'expert judiciaire peut intervenir. Il faut que ce soit au minimum une des trois langues nationales dans lesquelles s'effectue la procédure en Belgique. En outre, il peut être utile pour le public de savoir si l'expert peut intervenir dans une autre langue en dehors de la procédure en Belgique. Cela peut avoir de l'importance pour les désignations à l'étranger (le registre peut également être consulté par des utilisateurs étrangers) ou en dehors d'une procédure judiciaire comme l'arbitrage.

Cette disposition prévoit également que le registre peut être consulté sur le site internet du SPF Justice de la manière déterminée par le Roi.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 9 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52/7 (nieuw)

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/7 invoegen, luidende:

“Art. 52/7. In Boek V van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 555/11 ingevoegd, luidende:

“Art. 555/11. § 1. Aan de persoon, die vermeld wordt in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, wordt door de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar een identificatienummer en een legitimatiekaart uitgereikt, waarvan het model wordt bepaald door de Koning. Voor de beëdigd vertalers en vertalers-tolken wordt een officiële stempel met het identificatienummer uitgereikt, waarvan het model wordt bepaald door de Koning.

§ 2. De bevoegde overheid kan een anoniem identificatienummer toekennen per dossier in de gevallen waarvoor het vereist is dat de identiteit van de betrokkene die optreedt in zijn hoedanigheid wordt afgeschermd om veiligheidsredenen. Dit anoniem identificatienummer is een ander dan het identificatienummer bedoeld in het eerste lid en bestaat in het verbergen van de identiteit van de betrokkene die in zijn hoedanigheid handelt. De modaliteiten inzake toekenning en het beheer van dit anoniem identificatienummer worden door de Koning bepaald.

Een anoniem identificatienummer kan ook worden toegekend in de gevallen voorzien in artikel 555/15.

§ 3. Het identificatienummer of het anoniem identificatienummer wordt opgenomen in de verslagen van de gerechtsdeskundige bedoeld in artikel 978, § 1. De gerechtsdeskundige vermeldt eerst zijn identificatienummer, gevolgd door zijn handtekening, naam en titel.

In afwijking van het vorig lid, wordt bij het gebruik van het anoniem identificatienummer in geen geval de naam en de handtekening van de gerechtsdeskundige vermeld.

N° 9 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52/7 (nouveau)

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/7, rédigé comme suit:

“Art. 52/7. Dans le Livre V du Code judiciaire, il est inséré un article 555/11 rédigé comme suit:

“Art. 555/11. § 1^{er}. Le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui délivre à la personne qui figure au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes juré un numéro d'identification et une carte de légitimation, dont le modèle est fixé par le Roi. Pour les traducteurs et traducteurs-interprètes jurés, un cachet officiel est délivré avec le numéro d'identification, dont le modèle est fixé par le Roi.

§ 2. L'autorité compétente peut attribuer par dossier un numéro d'identification anonyme, dans les cas où il est exigé que l'identité de l'intéressé qui agit en sa qualité soit cachée pour des raisons de sécurité. Ce numéro d'identification anonyme est différent du numéro d'identification visé au premier alinéa et consiste à cacher l'identité de l'intéressé qui agit en sa qualité. Les modalités d'octroi et de gestion de ce numéro d'identification anonyme sont fixées par le Roi.

Un numéro d'identification anonyme peut également être attribué dans les cas prévus à l'article 555/15.

§ 3. Le numéro d'identification ou le numéro d'identification anonyme est mentionné dans les rapports de l'expert judiciaire visé à l'article 978, § 1^{er}. L'expert judiciaire mentionne en premier son numéro d'identification suivi de sa signature, de son nom et de son titre.

Par dérogation à l'alinéa précédent, si le numéro d'identification anonyme est utilisé, en aucun cas le nom et la signature de l'expert judiciaire ne sont mentionnés.

§ 4. Het identificatienummer of het anoniem identificatienummer wordt vermeld op de gemaakte vertalingen van de beëdigd vertaler of vertaler-tolk.

Op alle gemaakte vertalingen wordt volgende vermelding aangebracht:

“Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het ... Gedaan te ..., op” of

“Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue ... Fait à ..., le” of

„Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins ... Gegeben zu ..., den“.

De beëdigd vertaler of vertaler-tolk vermeldt eerst zijn identificatienummer, gevolgd door zijn handtekening, naam, titel en zijn officiële stempel.

In afwijking van het vorig lid, wanneer het anoniem identificatienummer wordt gebruikt, wordt in geen geval de naam, de handtekening en de officiële stempel met het identificatienummer vermeld.

§ 5. In geval van verlies van de titel van gerechtsdeskundige of van beëdigd vertaler, tolk, of vertaler-tolk, of ingeval de gerechtsdeskundige of de beëdigd vertaler, tolk, of vertaler-tolk er afstand van doet, wordt de legitimatiekaart en de officiële stempel voor beëdigd vertalers en vertalers-tolken onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven en wordt de opname in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken geschrapt of geschorst, bij tijdelijk verlies.

§ 6. De gerechtsdeskundige, de beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk betaalt bij zijn aanvraag tot opname en tot verlenging van de opname in het register, een bijdrage in de kosten. De Koning bepaalt het bedrag en de modaliteiten van deze bijdrage.”

§ 4. Le numéro d'identification ou le numéro d'identification anonyme est mentionné sur les traductions effectuées du traducteur ou du traducteur-interprète juré.

La mention suivante est apposée sur toute traduction effectuée:

“Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het ... Gedaan te ..., op”

Ou “Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue ... Fait à ..., le”

Ou „Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins ... Gegeben zu ..., den“.

Le traducteur ou le traducteur-interprète juré mentionne en premier son numéro d'identification, suivi de sa signature, de son nom, de son titre et de son cachet officiel.

Par dérogation à l'alinéa précédent, si le numéro d'identification anonyme est utilisé, en aucun cas le nom, la signature et le cachet officiel avec le numéro d'identification ne sont mentionnés.

§ 5. En cas de perte du titre d'expert judiciaire, de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré ou en cas de renonciation à ce titre par l'expert judiciaire ou le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète juré, la carte de légitimation et le cachet officiel pour les traducteurs et les traducteurs-interprètes jurés sont restitués sans délai au ministre de la Justice et l'inscription au registre national des experts et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés est radiée ou suspendue en cas de perte temporaire.

§ 6. L'expert judiciaire, le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète juré paie une contribution aux frais lors de sa demande d'inscription et de prolongation d'inscription au registre. Le Roi fixe le montant et les modalités de cette contribution.”

VERANTWOORDING

Deze bepaling voegt een artikel 555/11 in het Gerechtelijk Wetboek in.

De in het nationaal register opgenomen natuurlijke persoon zal een legitimatiekaart met een identificatienummer ter beschikking gesteld krijgen. De beëdigd vertalers en vertalers-tolken krijgen bovendien een officiële stempel met hun uniek identificatienummer.

Het model van de legitimatiekaart, evenals van de officiële stempel, met de vermeldingen die er moeten op staan, zullen nader worden bepaald bij koninklijk besluit.

De bevoegde overheid kan een anoniem identificatienummer toekennen per dossier in de gevallen waarvoor het vereist is dat de identiteit van de betrokkene die optreedt in zijn hoedanigheid wordt afgeschermd om veiligheidsredenen. Dit anoniem identificatienummer is een ander nummer dan het identificatienummer bedoeld in het eerste lid omdat het een afscherming inhoudt van de identiteit van de betrokkene die optreedt in zijn hoedanigheid. De nadere regels inzake toekenning en het beheer van dit anoniem nummer zullen eveneens worden geregeld door de Koning.

De gerechtsdeskundige zal het identificatienummer of het anoniem identificatienummer steeds opnemen in zijn verslagen zoals bedoeld in artikel 978 van het Gerechtelijk Wetboek. Ook op alle gemaakte vertalingen van de beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk wordt melding gemaakt van het identificatienummer of het anoniem identificatienummer.

De vertalers en vertalers-tolken moeten na elke vertaling de volgende vermelding aanbrengen:

“Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het ... Gedaan te ..., op” of

“Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue ... Fait à ..., le” of

„Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins ... Gegeben zu ..., den“.

Bij wijze van afwijking wordt bepaald dat:

a) wanneer de gerechtsdeskundige gebruikmaakt van een anoniem identificatienummer, in geen geval zijn naam wordt vermeld of zijn handtekening gezet. Enkel zijn titel, gevolgd door het anoniem nummer, verschijnt onder de vermelding;

JUSTIFICATION

Cette disposition insère un article 555/11 dans le Code judiciaire.

La personne physique inscrite dans le registre national recevra une carte de légitimation avec un numéro d'identification. Les traducteurs, et traducteurs-interprètes jurés recevront en plus un cachet officiel avec leur numéro d'identification unique.

Le modèle de la carte de légitimation ainsi que du cachet officiel, avec les mentions qui devront y figurer, seront précisés par arrêté royal.

L'autorité compétente peut attribuer un numéro d'identification anonyme par dossier dans les cas où il est exigé que l'identité de l'intéressé(e) qui agit en sa qualité soit cachée pour des raisons de sécurité. Ce numéro d'identification anonyme est un numéro différent du numéro d'identification visé au premier alinéa puisqu'il consiste à cacher l'identité de l'intéressé(e) qui agit en sa qualité. Les modalités d'octroi et de gestion de ce numéro anonyme seront également fixées par le Roi.

L'expert judiciaire mentionnera toujours le numéro d'identification ou le numéro d'identification anonyme dans ses rapports tel que visé à l'article 978 du Code judiciaire. Le numéro d'identification ou le numéro d'identification anonyme sera également mentionné sur toutes les traductions effectuées par les traducteurs et traducteurs-interprètes juré

Les traducteurs et traducteurs-interprètes doivent, après chaque traduction, apposer la mention suivante:

“Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het ... Gedaan te ..., op”

Ou “Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue ... Fait à ..., le”

Ou “Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins ... Gegeben zu ..., den”,

À titre dérogatoire, il est prévu que:

a) si l'expert judiciaire utilise un numéro d'identification anonyme, en aucun cas son nom ne sera mentionné et sa signature apposée. Seul son titre suivi du numéro anonyme apparaîtra sous le mentionné;

b) wanneer een beëdigd vertaler of vertaler-tolk handelt onder een anoniem identificatienummer, in geen geval zijn naam of officiële stempel wordt vermeld of zijn handtekening aangebracht. Enkel zijn titel verschijnt onder de vermelding. De vermelding wordt gevolgd door de titel en het geheime identificatienummer van de beëdigd vertaler of vertaler-tolk.

Paragraaf 3 voorziet dat de legitimatiekaart en de officiële stempel voor beëdigd vertalers en vertalers-tolken in geval van verlies of ingeval van afstand van de titel steeds zullen worden teruggegeven aan de minister van Justitie.

De toekenning van het identificatienummer is slechts de veruitwendiging van de opname in het register. Daarom bepaalt de ontwerptekst dat niet het identificatienummer maar de opname wordt geschrapt.

Gezien de omvang van het register en het belang van de opname voor de categorieën van personen die erin worden opgenomen, is het verantwoord een bijdrage in de kosten te vragen bij de aanvraag tot opname en bij de aanvraag tot verlenging van de opname. Deze financiële tussenkomst wordt gevraagd bij de aanvraag tot opname om de administratieve kosten inzake onderzoek en beheer van het register, evenals van de aanmaak van de legitimatiekaart en van de stempel te dekken. Het bedrag van de bijdrage is berekend rekening houdend met de reële kosten en zodanig dat het de toegang tot het register niet bemoeilijkt wordt. De bijdrage moet op een eenvoudige manier kunnen worden aangepast. Daarom is bepaald dat de Koning de nadere uitwerking ervan, waaronder het bedrag, bepaalt.

b) si un traducteur ou un traducteur-interprète juré agit sous un numéro d'identification anonyme, en aucun cas ni son nom, ni son cachet officiel ne seront indiqués et sa signature ne sera apposée. Seul son titre apparaîtra sous le mentionné. La mention sera suivie par le titre et le numéro d'identification secret du traducteur ou du traducteur-interprète juré.

Le paragraphe 3 prévoit qu'en cas de perte du titre ou de renonciation à celui-ci, la carte de légitimation et le cachet officiel pour les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés devront toujours être restitué au ministre de la Justice.

L'octroi du numéro d'identification n'est que l'expression de l'inscription au registre. C'est la raison pour laquelle le projet de texte prévoit que ce n'est pas le numéro d'identification, mais l'inscription qui est supprimée.

Compte tenu de l'ampleur du registre et de son importance pour les catégories de personnes qui y sont inscrites, il est justifié de demander une contribution aux frais lors de la demande d'inscription et de la demande de prolongation de l'inscription. Cette intervention financière est demandée lors de l'inscription pour couvrir les frais administratifs d'enquête et de gestion du registre ainsi que de confection de la carte de légitimation et du cachet. Le montant de cette contribution a été calculé en tenant compte des frais réels et de manière à ne pas entraver l'accès au registre. Elle doit pouvoir être adaptée de manière simple. C'est la raison pour laquelle il est prévu que ce soit le Roi qui en fixe les modalités, dont le montant.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 10 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52/8 (nieuw)

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/8 invoegen, luidende:

“Art. 52/8. In Boek V van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 555/12 ingevoegd, luidende:

“Art. 555/12. § 1. Wanneer de voorwaarden voor opname in het register niet langer voldaan zijn of wanneer herhaaldelijk kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of de gerechtsdeskundige of de beëdigd vertaler, tolk, of vertaler-tolk aan de plichten van zijn opdracht verzuimt of wanneer zijn gedrag of houding afbreuk doet aan de waardigheid van zijn titel of een tekortkoming ten aanzien van de deontologie inhoudt, kan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar bij een met redenen omklede beslissing de betrokkene schorsen of diens naam tijdelijk of definitief schrappen uit het nationaal register, desgevallend op voorstel van de korpschef in de zin van artikel 58bis, 2°, na advies van de aanvaardingscommissie, of op voorstel van de aanvaardingscommissie en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene. De duur van de schorsing of tijdelijke schrapping wordt, afhankelijk van de ernst van de tekortkoming, bepaald door de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar, zonder dat zij een jaar te boven mag gaan.

De tijdelijke schrapping kan bij een met redenen omklede beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar worden verlengd met telkens maximaal een jaar, na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene.

§ 2. De aanvaardingscommissie ziet erop toe dat de gerechtsdeskundigen, de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken de deontologische code bedoeld in artikel 555/9, 3°, naleven. Zij kan op eigen initiatief of in geval van klachten de gerechtsdeskundige of de beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk horen en kan aan de minister van Justitie of aan de door hem gemachtigde ambtenaar, aanbevelingen doen of een advies geven over de te nemen maatregelen.”

N° 10 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52/8 (nouveau)

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/8, rédigé comme suit:

“Art. 52/8. Dans le Livre V du Code judiciaire, il est inséré un article 555/12 rédigé comme suit:

“Art. 555/12. § 1^{er}. Lorsque les conditions de l’inscription au registre ne sont plus remplies ou lorsque son comportement ou sa conduite porte atteinte ou lorsque l’expert judiciaire ou le traducteur, l’interprète ou le traducteur-interprète juré manque aux devoirs de sa mission ou lorsque son comportement ou sa conduite porte atteinte à la dignité de son titre ou constitue un manquement à la déontologie, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut, par une décision motivée, suspendre l’intéressé ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national, le cas échéant sur proposition du chef de corps au sens de l’article 58bis, 2°, après avis de la commission d’agrément ou sur proposition de la commission d’agrément et après avoir pris connaissance des observations de l’intéressé. La durée de la suspension ou de la radiation temporaire est fixée par le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui en fonction de la gravité du manquement, sans qu’elle puisse excéder une période d’un an.

La radiation temporaire peut, par décision motivée du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui, être prolongée chaque fois pour une durée d’un an maximum, après avoir pris connaissance des observations de l’intéressé.

§ 2. La commission d’agrément contrôle le respect, par les experts judiciaires, les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés, du code de déontologie visés à l’article 555/9, 3°. Elle peut, de sa propre initiative ou en cas de plaintes, entendre l’expert judiciaire ou le traducteur, l’interprète ou le traducteur-interprète juré et formuler des recommandations ou rendre un avis quant aux suites à donner, au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui.”

VERANTWOORDING

Deze bepaling voegt een artikel 555/12 in het Gerechtelijk Wetboek in.

Wat de mogelijke tekortkomingen betreft, behandelt dit artikel, naar analogie met de bepalingen van artikel 404 van het Gerechtelijk Wetboek, zowel de onvoldoende kwaliteit van de prestaties, als de deontologisch inbreuken.

Het is duidelijk dat enkel herhaalde ontoereikende prestaties bij aanmerking in rekening moeten worden genomen en dat afbreuk aan de waardigheid of de deontologische code één vaststelling volstaat. Een belangrijke controle- en toezichtsrol is daarbij weggelegd voor de aanvaardingscommissie.

Inbreuken op de deontologische code moeten worden geregistreerd. Het kan niet verwacht worden van de magistraten die een beroep doen op de tussenkomst van de gerechtsdeskundigen of van beëdigd vertalers en tolken dat zij toezicht houden op de deontologie. Een inbreuk in een specifiek dossier kan worden gesanctioneerd door de wraking of vervanging van een gerechtsdeskundige of een beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk. Een schorsing of schrapping overstijgt echter het dossier waarvoor de rechtbank gevat is. Deze kan ook geen verder onderzoek doen naar verwante tekortkomingen. Daarom wordt erin voorzien dat de klachten van de magistraten, van de betrokken rechtzoekenden, of van collega-gerechtsdeskundigen of beëdigd vertalers en tolken worden overgezonden aan de dienst nationaal register ofwel rechtstreeks aan de aanvaardingscommissie.

De aanvaardingscommissie kan een advies of voorstel formuleren aan de minister van Justitie over eventuele sancties. Daartoe kan zij de gerechtsdeskundige of de beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk horen alsmede aanbevelingen formuleren aan zijn adres. Die aanbevelingen en het eventuele antwoord van de gerechtsdeskundige of een beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk zullen bewaard worden in een dossier. Voorts kan de commissie een schorsing of schrapping voorstellen aan de minister.

JUSTIFICATION

Cette disposition insère un article 555/12 dans le Code judiciaire.

Concernant les éventuelles insuffisances, cet article traite, par analogie avec les dispositions de l'article 404 du Code judiciaire, de la qualité insuffisante des prestations ainsi que des infractions déontologiques.

Il est clair que seules les prestations inadéquates répétées doivent être prises en compte et qu'en cas d'atteinte à la dignité ou de violation au code de déontologie, une seule constatation suffit. Un rôle important de contrôle et de supervision est à ce sujet accordé à la commission d'agrément.

Les violations du code de déontologie doivent être consignées. On ne peut attendre des magistrats qui ont recours à l'intervention des experts judiciaires ou à des traducteurs et interprètes jurés qu'ils contrôlent le respect de la déontologie. Une infraction dans un dossier spécifique peut être sanctionnée par la récusation ou le remplacement d'un expert judiciaire ou un traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré. Une suspension ou une radiation excède toutefois les limites du dossier dont a été saisi le tribunal. Il ne peut pas non plus enquêter plus en détail sur des manquements connexes. C'est pourquoi, il est prévu que les plaintes des magistrats, des justiciables concernés ou des collègues experts judiciaires ou traducteurs et interprètes jurés soit adressées au service du registre national voir directement à la commission d'agrément.

La commission d'agrément pourra formuler un avis ou une proposition au ministre de la Justice quant à d'éventuelles sanctions. Elle pourra, pour ce faire, entendre l'expert judiciaire ou le traducteur ou l'interprète ou le traducteur-interprète juré ainsi que lui faire des recommandations. Ces recommandations et la réponse éventuelle de l'expert judiciaire ou du traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré seront conservées dans un dossier. En outre, la commission pourra proposer au ministre la suspension ou la radiation.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 11 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Art. 52/9 (nieuw)

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/9 invoegen, luidende:

“Art. 52/9. In Boek V van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 555/13 ingevoegd, luidende:

“Art. 555/13. § 1. Het in artikel 555/8, 4°, bedoelde bewijs wordt geleverd door het voorleggen aan de minister van Justitie van:

1° wat de beroepsbekwaamheid betreft:

a) voor de gerechtsdeskundigen, een diploma in het domein van deskundigheid waarvoor de kandidaat zich als gerechtsdeskundige laat registreren en een bewijs waaruit vijf jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie blijkt, of bij afwezigheid van diploma, het bewijs van vijftien jaar relevante ervaring gedurende de twintig jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie;

b) voor de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, elk diploma dat is behaald of elk bewijs waaruit minimum twee jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie blijkt of elk ander bewijs van de kennis van de taal of talen waarvoor hij zich laten registreren heeft;

De gerechtsdeskundigen en de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken die in een ander land van de Europese Unie gedomicilieerd zijn, kunnen hun beroepsbekwaamheid bewijzen door een opname in het gelijkaardig register van hun land, waarvan zij het bewijs leveren.

2° wat de juridische kennis betreft: een getuigschrift afgegeven na het volgen van een opleiding die beantwoordt aan de door de Koning bepaalde voorwaarden.

§ 2. De minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar kan aan de gerechtsdeskundige

N° 11 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Art. 52/9 (nouveau)

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/9, rédigé comme suit:

“Art. 52/9. Dans le Livre V du Code judiciaire, il est inséré un article 555/13 rédigé comme suit:

“Art. 555/13. § 1^{er}. La preuve visée à l'article 555/8, 4°, est apportée en présentant au ministre de la Justice:

1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle:

a) pour les experts judiciaires, par un diplôme obtenu dans le domaine d'expertise dans lequel le candidat se fait enregistrer en qualité d'expert judiciaire et par un justificatif attestant d'une expérience pertinente de cinq ans au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement, ou à défaut de diplôme, par la preuve d'une expérience pertinente de quinze ans pendant les vingt ans précédant la demande d'enregistrement;

b) pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, par tout diplôme obtenu ou toute preuve d'une expérience pertinente d'au moins deux ans acquise durant une période de huit ans précédant la demande d'enregistrement ou toute autre preuve attestant de la connaissance de la ou des langue(s) pour lesquelles il s'est fait enregistrer;

Les experts judiciaires et les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés domiciliés dans un autre pays de l'Union européenne peuvent justifier de leur aptitude professionnelle par une inscription dans le registre similaire de leur pays, dont ils apportent la preuve.

2° En ce qui concerne les connaissances juridiques: une attestation délivrée après avoir suivi une formation qui répond aux conditions fixées par le Roi.

§ 2. Le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut accorder à l'expert judiciaire une

een vrijstelling verlenen van de in § 1, 1°, bedoelde voorwaarde van vijf jaar relevante ervaring voor de specialiteiten die enkel in het kader van een gerechtelijk deskundigenonderzoek kunnen uitgeoefend worden.

De minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar kan een vrijstelling voor de in § 1, 2°, bedoelde voorwaarde verlenen aan de gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk, die voor 1 december 2016 gedurende een ononderbroken periode van vijftien jaar de activiteit van gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk heeft uitgeoefend en zich in die periode voldoende heeft bijgeschoold.”

VERANTWOORDING

Deze bepaling voegt een artikel 555/13 in het Gerechtelijk Wetboek in.

Dit artikel werkt de voorwaarden van artikel 555/8, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek over beroepsbekwaamheid en de juridische kennis, verder uit.

Een diploma is een objectief gegeven. Door de grote verscheidenheid aan diploma's en opleidingen is het minder duidelijk welk diploma toegang geeft tot de verschillende vakgebieden. Om de kwaliteit van het register te bewaken kan de aanvaardingscommissie hieromtrent nadere richtlijnen uitwerken.

Bovendien dient te worden vastgesteld dat er voor bepaalde specialiteiten er nauwelijks een overeenstemmend diploma bestaat. Bovendien zijn bepaalde deskundigen sinds jaren actief in een materie zonder dat zij over een specifiek diploma beschikken. Hierbij kan er worden verwezen naar specialiteiten zoals antiek en schriftonderzoek. Oudere deskundigen behaalden een diploma en specialiseerden zich zonder dat er daarvoor een specifieke studierichting bestond. Zo heeft een arts die een diploma van doctor in de genees- en heelkunde heeft en zich specialiseerde in de begroting van menselijke schade voordat hiervoor een specifieke opleiding bestond, geen specifiek diploma.

Het artikel voorziet erin dat de beroepsbekwaamheid voor de gerechtsdeskundigen kan worden bewezen met een diploma in het domein van deskundigheid waarvoor de kandidaat zich als gerechtsdeskundige laat registreren en met een bewijs waaruit vijf jaar relevante ervaring gedurende

dispense de la condition de cinq ans d'expérience pertinente visée au § 1^{er}, 1°, pour les spécialités qui ne peuvent être exercées que dans le cadre d'une expertise judiciaire.

Le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut accorder une dispense de la condition visée au § 1^{er}, 2°, à l'expert judiciaire ou le traducteur, interprète ou traducteur-interprète qui, avant le 1^{er} décembre 2016, a exercé durant une période ininterrompue de quinze ans l'activité d'expert judiciaire ou de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré et qui s'est suffisamment recyclé durant cette période.”

JUSTIFICATION

Cette disposition insère un article 555/13 dans le Code judiciaire.

Cet article détaille les conditions de l'article 555/8, 4°, du Code judiciaire sur l'aptitude professionnelle et les connaissances juridiques.

Un diplôme est un élément objectif. Vu la grande diversité de diplômes et de formations, savoir quel diplôme donne accès aux différentes spécialités est moins évident. Afin de veiller à la qualité du registre, la commission d'agrément peut donner les directives en la matière.

En outre, il convient de constater que pour certaines spécialités, il n'y a presque pas de diplôme correspondant qui existe. De plus, certains experts sont actifs depuis plusieurs années dans une matière sans disposer d'un diplôme spécifique. Dans ce cadre, on peut mentionner des spécialités comme les antiquités et la vérification d'écritures. Des experts plus âgés ont obtenu un diplôme et se sont spécialisés sans qu'une orientation d'études spécifique n'existe à cet effet. Ainsi, un médecin qui a un diplôme de docteur en médecine et en chirurgie et s'est spécialisé dans l'évaluation des préjudices personnels avant qu'une formation spécifique n'existe pour cela n'a pas de diplôme spécifique.

L'article prévoit que la preuve de l'aptitude professionnelle, pour les experts judiciaires, peut être apportée par un diplôme obtenu dans le domaine d'expertise dans lequel le candidat se fait enregistrer en qualité d'expert judiciaire et par un justificatif attestant d'une expérience pertinente de cinq ans au cours

een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie blijkt, of bij afwezigheid van diploma, het bewijs van vijftien jaar relevante ervaring gedurende de twintig jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie.

Het bewijs van beroepsbekwaamheid van de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken kan worden geleverd met elk diploma dat is behaald met elk bewijs waaruit minimum twee jaar relevante ervaring verworven gedurende de periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie blijkt of met elk ander bewijs van de kennis van de taal of talen waarvoor hij zich laat registreren.

Bijzondere aandacht zal uitgaan naar de kennis van de schriftelijke en/of mondelinge talen waarvoor de betrokkene vraagt om te worden opgenomen in het register in de hoedanigheid van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk.

Artikel 555/8 van het Gerechtelijk Wetboek is de enige bepaling die betrekking heeft op de kwaliteitsvoorwaarden voor opname in het register. De gerechtsdeskundigen, vertalers, tolken en vertalers-tolken die in een ander land van de Europese Unie gedomicilieerd zijn kunnen voor het bewijs van hun beroepsbekwaamheid verwijzen naar de opname in het nationaal register van hun land van herkomst. Dit is een mogelijkheid, geen verplichting. Terwijl het niet altijd eenvoudig is diploma's en opleidingen in andere landen te vergelijken, is de opname in een register van een EU-land een objectief bewijs van kwaliteit. De verplichting om de juridische kennis te bewijzen blijft evenwel bestaan. Deze bepaling is in overeenstemming met de artikelen 13 en 14 van de Richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties.

Voor de juridische kennis bepaalt de Koning de voorwaarden waaraan deze opleidingen moeten voldoen. Hierdoor kunnen er nadere voorwaarden worden opgelegd voor de duur, de inhoud en de kwaliteit van de georganiseerde opleidingen. Deze voorwaarden kunnen op die manier ook soepeler worden aangepast aan de behoeften of aan de evolutie van de wetenschap. Voor een aantal beroepscategorieën kan de opleiding worden geïntegreerd in de permanente vorming of in het opleidingsplan voor een erkenningscertificaat.

Het bepalen van de voorwaarden waaraan een opleiding moet voldoen laat toe om eerder gegeven opleidingen te erkennen zodat de deelnemers van de laatste jaren de opleiding niet moeten overdoen.

des huit années précédant la demande d'enregistrement, ou à défaut de diplôme, par la preuve d'une expérience pertinente de quinze ans pendant les vingt ans précédant la demande d'enregistrement.

En ce qui concerne la preuve de l'aptitude professionnelle, des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, cette preuve peut être apportée par tout diplôme obtenu ou toute preuve d'une expérience pertinente d'au moins deux ans acquise durant une période de huit ans précédant la demande d'enregistrement ou par tout autre preuve attestant de la connaissance de la ou des langue(s) pour lesquelles il s'est fait enregistrer.

Une attention toute particulière va être accordée à la connaissance des langues écrites et/ou orales pour lesquelles la personne demande à être reprise au registre en tant que traducteur ou interprète ou traducteur-interprète juré.

L'article 555/8 du Code judiciaire est la seule disposition portant sur les conditions qualitatives relatives à l'inscription au registre. Les experts judiciaires, les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés domiciliés dans un autre pays de l'Union européenne peuvent se référer à l'inscription au registre national de leur pays pour prouver leur aptitude professionnelle. Il s'agit d'une possibilité, pas d'une obligation. Alors qu'il n'est pas toujours simple de comparer les diplômes et formations dans d'autres pays, l'inscription au registre d'un pays de l'UE est une preuve objective de qualité. L'obligation de prouver ses connaissances juridiques demeure toutefois. Cette disposition correspond aux articles 13 ° et 14 ° de la Directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles.

Concernant les connaissances juridiques il appartient au Roi de fixer les conditions auxquelles doivent satisfaire ces formations. Cela permet d'imposer des conditions plus précises concernant la durée, le contenu et la qualité des formations organisées. Ces conditions peuvent ainsi être adaptées de manière plus souple aux besoins ou à l'évolution de la science. Pour certaines catégories professionnelles, la formation peut être intégrée dans la formation continue ou dans le plan de formation lié à un certificat d'accréditation.

La fixation des conditions à remplir par une formation permet d'agrèer des formations y compris des formations dispensées antérieurement de manière à ce que les participants des dernières années à ces formations ne doivent pas les suivre une nouvelle fois.

Er werd hieraan uitvoering gegeven door het koninklijk besluit van 30 maart 2018 betreffende de juridische opleiding bedoeld in artikel 25 van de wet van 10 april 2014 en in artikel 991octies, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek (BS 27 april 2018).

Er worden ook nieuwe vrijstellingen ingevoerd waarbij de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar:

— een vrijstelling voor de in § 1, 1°, voorziene voorwaarde van vijf jaar relevante ervaring kan verlenen voor de specialiteiten die enkel in het kader van een gerechtelijk deskundigenonderzoek kunnen uitgeoefend worden;

— een vrijstelling voor de in § 1, 2°, voorziene voorwaarde kan verlenen aan de gerechtsdeskundige, die voor 1 december 2016 gedurende vijftien jaar onafgebroken de activiteit van gerechtsdeskundige heeft uitgeoefend en zich in die periode voldoende heeft bijgeschoold. Er wordt vanuit gegaan dat deze gerechtsdeskundigen beschikken over voldoende ervaring die een dergelijke verplichting niet noodzakelijk maakt.

Il y a été donné exécution par l'arrêté royal du 30 mars 2018 relatif aux formations juridiques visées à l'article 25 de la loi du 10 avril 2014 et visées à l'article 991octies, 2°, du Code judiciaire (MB du 27 avril 2018).

De nouvelles dispenses sont également prévues en vertu desquelles le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut:

— accorder à l'expert judiciaire une dispense de la condition de cinq ans d'expérience pertinente visée au § 1^{er}, 1°, pour les spécialités qui ne peuvent être exercées que dans le cadre d'une expertise judiciaire tels que les stagiaires médecin légiste;

— accorder une dispense à la condition visée au § 1^{er}, 2°, à l'expert judiciaire qui, avant le 1^{er} décembre 2016, a exercé durant une période ininterrompue de quinze ans l'activité d'expert judiciaire et qui s'est suffisamment recyclé durant cette période. On part du principe que ces experts judiciaires disposent d'une expérience suffisante qui ne nécessite pas une telle obligation.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 12 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52/10 (nieuw)

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/10 invoegen, luidende:

“Art. 52/10. In Boek V van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 555/14 ingevoegd, luidende:

“Art. 555/14. § 1. De kandidaat die voldoet aan de bij artikel 555/8, 1° tot 4° bepaalde voorwaarden, legt ten laatste binnen de drie maanden na opname in het register de volgende eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn woon- of verblijfplaats, de volgende eed af:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen”, of:

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”, of

„Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde.“.

Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene in zijn hoedanigheid van gerechtsdeskundige of van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk zullen worden toevertrouwd.

De gerechtsdeskundige, beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk kan pas nadat hij de eed heeft afgelegd deze titel dragen en in deze hoedanigheid de opdrachten aanvaarden voor de domeinen waarvoor hij is opgenomen in het nationaal register.

§ 2. De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel.

§ 3. De eedaflegging zoals bedoeld in de vorige paragrafen wordt minstens viermaal per jaar georganiseerd. Na de eedaflegging leggen de gerechtsdeskundige, de beëdigd vertaler, de tolk en de vertaler-tolk het specimen van hun handtekening neer bij de eerste voorzitter

N° 12 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52/10 (nouveau)

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/10, rédigé comme suit:

“Art. 52/10. Dans le Livre V du Code judiciaire, il est inséré un article 555/14 rédigé comme suit:

“Art. 555/14. § 1^{er}. Au plus tard dans les trois mois de son inscription au registre, le candidat qui remplit les conditions fixées à l'article 555/8, 1° à 4°, prête le serment suivant entre les mains du premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen”, of:

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”, of

„Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde.“.

Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l'intéressé en sa qualité d'expert judiciaire ou de traducteur, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

L'expert judiciaire, le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète juré, ne peut porter ce titre et accepter les missions qui lui sont confiées en cette qualité, dans les domaines pour lesquels il est inscrit dans le registre national, qu'après avoir prêté le serment.

§ 2. Le candidat qui n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête le serment entre les mains du premier président de la cour d'appel de Bruxelles.

§ 3. La prestation de serment visée aux paragraphes précédents est organisée au moins quatre fois par an. Après la prestation de serment, l'expert judiciaire, le traducteur, l'interprète et le traducteur-interprète juré déposent le spécimen de leur signature auprès du

van het hof van beroep waarvoor zij de eed hebben afgelegd. Dit specimen van hun handtekening wordt opgenomen in het nationaal register overeenkomstig artikel 555/10, § 2. De federale overheidsdienst Justitie wordt in kennis gesteld van de namen van de personen die de eed hebben afgelegd en van het specimen van hun handtekening.”

VERANTWOORDING

Deze bepaling voegt een artikel 555/14 in het Gerechtelijk Wetboek in.

Dit artikel voert een regeling in over de eedaflegging waarbij het de bedoeling is enkele onduidelijkheden, tegenstrijdigheden en lacunes in de vorige wetgeving wet te werken (B. DE SMET, “Eed van tolken nieuwe stijl”, RW 2017-18, 2; D. SCHEERS en P. THIRIAR, “Het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, a never ending story”, RW 2014-15, 1002).

Er wordt bepaald dat de eedaflegging minstens viermaal per jaar wordt georganiseerd.

Er wordt verduidelijkt dat deze eedaflegging geldt voor alle opdrachten die naderhand zullen worden toevertrouwd aan de betrokkene in zijn hoedanigheid van gerechtsdeskundige of van beëdigd vertaler, tolk en vertaler-tolk. *In concreto* zullen de gerechtsdeskundigen, net als de vertalers en vertalers-tolken, na hun eedaflegging bedoeld in artikel 555/14 van het Gerechtelijk Wetboek niet langer schriftelijke eedafleggingen hoeven aan te brengen achter hun deskundigenverslagen of vertalingen, in het laatste geval met uitzondering van de vermelding bedoeld in artikel 555/11. Hetzelfde geldt voor de tolken en vertalers-tolken, die niet langer een mondelinge eed hoeven af te leggen vóór en/of na hun vertolking.

Na de eedaflegging leggen de gerechtsdeskundige, de beëdigd vertaler, tolk en vertaler-tolk het specimen van hun handtekening neer bij de eerste voorzitter van het hof van beroep waarvoor zij de eed hebben afgelegd. Dit specimen van hun handtekening wordt opgenomen in het nationaal register, aldus bepaald in artikel 555/10, § 2 van het Gerechtelijk Wetboek.

premier président de la cour d'appel devant lequel ils ont prêté serment. Ce spécimen de leur signature est inscrit dans le registre national conformément à l'article 555/10, § 2. Le Service public fédéral Justice est informé des noms des personnes qui ont prêté serment et du spécimen de leur signature.”

JUSTIFICATION

Cette disposition insère un article 555/14 dans le Code judiciaire.

Cet article introduit un règlement sur la prestation de serment dont le but est de supprimer certaines imprécisions, contradictions et lacunes dans la législation précédente (B. DE SMET, “Eed van tolken nieuwe stijl”, RW 2017-18, 2; D. SCHEERS en P. THIRIAR, “Het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, a never ending story”, RW 2014-15, 1002).

Il est prévu que la prestation de serment soit organisée au moins quatre fois par an.

Il est précisé que ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l'intéressé en sa qualité d'expert judiciaire ou de traducteur, interprètes ou traducteur-interprète juré. Concrètement, dès qu'ils auront prêté le serment prévu à l'article 555/14 du Code Judiciaire, les experts judiciaires comme les traducteurs et les traducteurs-interprètes jurés ne devront plus apposer de serments écrits à la suite de leurs rapports d'expertise ou de leurs traductions, à l'exception dans ce dernier cas de la mention prévue à l'article 555/11. Il en va de même pour les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés qui ne devront plus prêter de serment oral avant et/ou après leur interprétation.

Après la prestation de serment, l'expert judiciaire, le traducteur, l'interprète et le traducteur-interprète jurés déposent le spécimen de leur signature auprès du premier président de la cour d'appel devant lequel ils ont prêté serment. Ce spécimen de leur signature est inscrit dans le registre national conformément à l'article 555/10, § 2, du Code judiciaire.

De federale overheidsdienst Justitie wordt in kennis gesteld van de namen van de personen die de eed hebben afgelegd en van de specimens van de handtekeningen.

Le Service public fédéral Justice est informé des noms des personnes qui ont prêté serment et des spécimens des signatures.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 13 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52/11 (nieuw)

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/11 invoegen, luidende:

“Art. 52/11. In Boek V van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 555/15 ingevoegd, luidende:

“Art. 555/15. Onverminderd artikel 555/6 kan de overheid die de opdracht geeft bij een met redenen omklede beslissing een gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk, of vertaler-tolk aanwijzen die niet in het nationaal register van gerechtsdeskundigen of voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken is opgenomen, in de hierna genoemde gevallen:

— in spoedeisende gevallen;

— wanneer geen gerechtsdeskundige met de vereiste deskundigheid en specialisatie beschikbaar is of wanneer er geen beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk beschikbaar is voor de betrokken taal;

— wanneer het nationaal register, gelet op de specifieke aard van het geschil, geen gerechtsdeskundige bevat die beschikt over de vereiste deskundigheid en specialisatie of wanneer het nationaal register, gelet op de zeldzaamheid van de taal, geen beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk bevat die beschikt over de vereiste kennis van de betrokken taal;

— wanneer het gaat om een coördinerende deskundige wiens exclusieve opdracht beoogd is in artikel 964.

De betrokkene bedoeld in het eerste lid voert de titel van gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler tolk enkel voor de hem toevertrouwde opdracht.

De aldus aangestelde tolk legt de volgende eed af:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen”, of

N° 13 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52/11 (nouveau)

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/11, rédigé comme suit:

“Art. 52/11. Dans le Livre V du Code judiciaire, il est inséré un article 555/15 rédigé comme suit:

“Art. 555/15. Sans préjudice de l'article 555/6, l'autorité qui confie la mission peut, par une décision motivée, désigner un expert judiciaire ou un traducteur, un interprète ou un traducteur-interprète juré qui n'est pas inscrit au registre national des experts judiciaires ou des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans les cas mentionnés ci-après:

— en cas d'urgence;

— si aucun expert judiciaire ayant l'expertise et la spécialisation requises n'est disponible ou si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré n'est disponible pour la langue concernée;

— si le registre national ne comporte aucun expert judiciaire disposant de l'expertise et de la spécialisation nécessaires au regard de la nature spécifique du litige ou si le registre national, étant donné la rareté de la langue, ne comporte aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré disposant de la connaissance requise de la langue concernée;

— s'il s'agit d'un expert coordinateur dont la mission exclusive est celle visée à l'article 964.

L'intéressé visé à l'alinéa 1^{er} porte le titre d'expert judiciaire ou de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré uniquement pour la mission qui lui a été confiée.

L'interprète ainsi désigné prête le serment suivant:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen”, of

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience avec exactitude et probité”, of

„Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde“.

De aangewezen gerechtsdeskundige, beëdigd vertaler of vertaler-tolk ondertekent zijn verslag of zijn vertaling op straffe van nietigheid waarbij hij zijn handtekening laat voorafgaan door de volgende schriftelijke eed:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb”, of

“Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”, of

„Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe.“.

In voorkomend geval wordt er van deze procedure, van de beweegredenen en van de naam en voornaam van de aangestelde gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk, of vertaler-tolk melding gemaakt in de beslissing tot aanstelling of op het zittingsblad.

Een uittreksel van de beslissing met vermelding van de identiteit van de gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk, of vertaler-tolk alsook van de motivering worden meegedeeld aan de federale overheidsdienst Justitie.”

VERANTWOORDING

Deze bepaling voegt een artikel 555/15 in het Gerechtelijk Wetboek in.

Dit artikel bevat de mogelijkheid om een beroep te doen op een persoon buiten het register in drie uitdrukkelijk bepaalde gevallen.

De betrokkenen voeren de titel van gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk slechts voor de aan hen toegewezen opdracht.

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience avec exactitude et probité”, of

„Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde“.

L’expert judiciaire, le traducteur ou le traducteur-interprète juré désigné signe son rapport ou sa traduction sous peine de nullité, en faisant précéder sa signature du serment écrit suivant:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb”, of

“Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”, of

„Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe.“.

Le cas échéant, cette procédure, les motifs et les nom et prénom de l’expert judiciaire ou du traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré désigné sont actés dans la décision de désignation ou sur la feuille d’audience.

Un extrait de la décision mentionnant l’identité de l’expert judiciaire ou du traducteur, de l’interprète ou du traducteur-interprète juré ainsi que la motivation sont communiqués au Service public fédéral Justice.”

JUSTIFICATION

Cette disposition insère un article 555/15 dans le Code judiciaire.

Cet article comporte la possibilité de faire appel à une personne qui ne se trouve pas dans le registre dans trois cas précisément explicites.

Les intéressés portent le titre d’expert judiciaire ou de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré uniquement pour la mission qui leur a été confiée.

Wanneer een burger op zoek is naar een beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk voor een taal die niet voorkomt in het nationaal register, moet hij aan de overheid die de eensluidend verklaarde vertaling vraagt een verzoek richten om een persoon buiten het nationaal register aan te stellen. Van elke ad-hoc aanstelling moet kennis worden gegeven aan de dienst nationaal register van de federale overheidsdienst Justitie, met het specimen van de handtekening van de aangestelde persoon. Dat is van belang voor de legalisatieprocedure.

Lorsqu'un citoyen recherche un traducteur, interprète ou traducteur-interprète jurés pour une langue qui ne figure pas dans le registre national, il doit demander à l'autorité qui demande la traduction certifiée conforme de désigner une personne en dehors du registre national. Toute désignation ad hoc doit être notifiée au service du registre national du Service public fédéral Justice avec le spécimen de la signature de la personne désignée. Ceci est important pour la procédure de légalisation.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 14 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52/12 (*nieuw*)

In het voormelde hoofdstuk 1 een artikel 52/12 invoegen, luidende:

“Art. 52/12. In Boek V van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 555/16 ingevoegd, luidende:

“Art. 555/16. Gerechtsdeskundigen kunnen beslissen een opdracht te weigeren. In burgerlijke zaken kunnen beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken een opdracht weigeren.””

VERANTWOORDING

Deze bepaling voegt een artikel 555/16 in het Gerechtelijk Wetboek in.

Als bedoeld in artikel 4 van het koninklijk besluit tot vaststelling van de regels van de deontologische code van de gerechtsdeskundigen, voorziet deze bepaling erin dat gerechtsdeskundigen kunnen beslissen een opdracht niet te aanvaarden. Bijvoorbeeld wanneer er een reden van wraking tegen hem bestaat, wanneer zijn onafhankelijkheid, objectiviteit of onpartijdigheid in vraag zou kunnen worden gesteld door een van de betrokken partijen door banden op het tijdstip van de opdracht of eertijds, ongeacht de aard ervan: het kan gebeuren dat een gerechtsdeskundige destijds is opgetreden voor partijen als technisch adviseur; indien zijn beroepsbezigheden of andere reeds toevertrouwde opdrachten hem beletten om de nodige tijd vrij te maken om de opdracht binnen de opgelegde termijn naar behoren te volbrengen, kunnen zijn objectiviteit of onpartijdigheid in vraag worden gesteld door een van de betrokken partijen.

Dit artikel bepaalt dat de beëdigd vertalers, tolken of vertalers-tolken eveneens een opdracht in burgerlijke zaken kunnen weigeren. In strafrechtelijke aangelegenheden kunnen zij de opdrachten van de gerechtelijke overheden of van de politiediensten in principe niet weigeren. Om die reden staat er in de wet dat weigeren enkel mogelijk is in het kader van burgerlijke zaken. Dankzij artikel 4 van het koninklijk besluit tot vaststelling van de regels van de deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken kan evenwel enige nuance worden aangebracht aan deze bepaling, vermits het tevens erin voorziet dat de vertaler, tolk of vertaler-tolk afziet van de opdracht waar zijn onafhankelijkheid, zijn

N° 14 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52/12 (*nouveau*)

Dans le chapitre 1^{er} précité, insérer un article 52/12, rédigé comme suit:

“Art. 52/12. Dans le Livre V du Code judiciaire, il est inséré un article 555/16 rédigé comme suit:

“Art. 555/16. Les experts judiciaires peuvent décider de ne pas accepter une mission. En matière civile, les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés peuvent refuser une mission.””

JUSTIFICATION

Cette disposition insère un article 555/16 dans le Code judiciaire.

Tel que prévu à l'article 4 de l'Arrêté royal fixant les règles du code de déontologie des experts judiciaires, cette disposition prévoit que des experts judiciaires peuvent décider de ne pas accepter une mission. Comme par exemple, lorsqu'une cause de récusation existe en sa personne, lorsque son indépendance, son objectivité ou son impartialité pourrait être remise en cause par une des parties concernées du fait de liens au moment de la mission ou dans le passé, quelle qu'en soit la nature: il peut arriver qu'un expert judiciaire soit intervenu auparavant pour des parties en tant que conseiller technique, si ses occupations professionnelles ou d'autres missions qui lui ont déjà été confiées ne lui permettent pas de disposer du temps nécessaire pour la mener à bien dans le délai imparti, son objectivité ou son impartialité peuvent être remises en cause par une des parties concernées.

Cet article prévoit également que les traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés peuvent refuser une mission dans des affaires civiles. En matière pénale, ils ne peuvent en principe pas refuser les missions des autorités judiciaires ou des services de police. C'est la raison pour laquelle la loi prévoit qu'il est uniquement possible de refuser dans le cadre d'affaires civiles. L'article 4 de l'Arrêté royal fixant les règles du code de déontologie des traducteurs, interprètes et traducteurs interprètes jurés permet toutefois de nuancer cette disposition puisqu'il prévoit également que le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète refusera la mission dans le cadre de laquelle son indépendance, son

objectiviteit of zijn onpartijdigheid in vraag kunnen worden gesteld door een van de betrokken partijen uit hoofde van banden op het tijdstip van de opdracht of eertijds, ongeacht de aard ervan: financieel, professioneel, familiaal of sociaal, of indien er elementen voorhanden zijn die aanleiding kunnen geven tot een wraking overeenkomstig artikel 828 van het Gerechtelijk Wetboek. Hij aanvaardt enkel de taken die hij op professionele wijze kan volbrengen en hij is gehouden ze te volbrengen in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk, en met oog voor de kwaliteit van de geleverde prestaties.

objectivité ou son impartialité peuvent être remises en cause par une des parties concernées du fait de liens au moment de la mission ou dans le passé, quelle qu'en soit la nature: financière, professionnelle, familiale ou sociale, ou s'il existe des éléments pouvant donner lieu à une récusation selon l'article 828 Code Judiciaire. Il accepte uniquement les tâches qu'il peut accomplir de manière professionnelle et il est tenu de remplir celles-ci en honneur et conscience, avec exactitude et probité et en veillant à la qualité des prestations fournies.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 15 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Art. 52/12 (*nieuw*)

Na artikel 52/12, in de voormelde titel 5/1 een nieuw hoofdstuk 2 invoegen, met als opschrift:

“Hoofdstuk 2. Wijzigingen van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.”

N° 15 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Art.52/12 (*nouveau*)

Après l’article 52/12, dans le titre 5/1 précité, insérer un chapitre 2, intitulé comme suit:

“Chapitre 2. Modifications de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d’établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.”

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 16 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52/13 (nieuw)

In het voormelde hoofdstuk 2 een artikel 52/12 invoegen, luidende:

“Art. 52/13. Artikel 28 van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, wordt vervangen als volgt:

“Art. 28. Deskundigen die werken voor de gerechtelijke overheden vóór 1 december 2016 dienen uiterlijk vijf jaar na deze datum aan de bepalingen ervan te voldoen.

Na voorlegging van het bewijs van deze werkzaamheid worden de betrokken deskundigen voorlopig opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen met de vermelding van het voorlopig karakter van deze opname voor zover zij voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 555/8, 1°, 2° en 3° van het Gerechtelijk Wetboek. Zij zijn onderworpen aan de verplichtingen voorzien in artikel 555/9 van het Gerechtelijk Wetboek;

Uiterlijk op 30 november 2021 worden zij, nadat zij hiertoe een aanvraag hebben ingediend, opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, voor zover zij bij hun opname voldoen aan de voorwaarden voorzien in artikel 555/8, 1° tot 4° van het Gerechtelijk Wetboek. In dat geval betalen de gerechtsdeskundigen uiterlijk op 30 november 2021 de bijdrage in de kosten, bedoeld in artikel 555/11 voor de opname in het register. Artikel 555/7 is op hen van toepassing.

De personen die nog niet actief waren als deskundige voor de gerechtelijke overheden op 1 december 2016, kunnen voorlopig worden opgenomen in het register, voor zover zij voldoen aan de voorwaarden bedoeld in artikel 555/8, 1°, 2° en 3° van het Gerechtelijk Wetboek en zij, voor wat betreft artikel 555/8, 4°, van

N° 16 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52/13 (nouveau)

Dans le chapitre 2 précité, insérer un article 52/13, rédigé comme suit:

“Art. 52/13. L'article 28 de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, est remplacé par ce qui suit:

“Art. 28. Les experts qui travaillent pour les autorités judiciaires avant le 1^{er} décembre 2016 sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après cette date.

Après la production de la preuve de cette activité, les experts concernés sont provisoirement inscrits au registre national des experts judiciaires avec la mention du caractère provisoire de cette inscription pour autant qu'elles satisfont aux conditions visées à l'article 555/8, 1°, 2° et 3°, du Code judiciaire. Ils sont soumis aux obligations prévues dans l'article 555/9 du Code Judiciaire.

Ils seront inscrits au registre national des experts judiciaires, des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés au plus tard le 30 novembre 2021 après en avoir fait la demande pour autant qu'ils répondent lors de leur inscription aux conditions prévues à l'article 555/8, 1° à 4°, du Code judiciaire. Dans ce cas, les experts judiciaires paient, au plus tard le 30 novembre 2021, la contribution aux frais prévue à l'article 555/11 pour l'inscription au registre. L'article 555/7 leur est applicable.

Les personnes qui n'étaient pas encore actives en tant qu'expert pour les autorités judiciaires au 1^{er} décembre 2016 peuvent être provisoirement inscrites au registre pour autant qu'elles satisfont aux conditions visées à l'article 555/8, 1°, 2° et 3°, du Code judiciaire et qu'elles fournissent pour l'article 555/8, 4°,

het Gerechtelijk Wetboek enkel het bewijs leveren van de nodige beroepsbekwaamheid. Zij zijn onderworpen aan de verplichtingen voorzien in artikel 555/9 van het Gerechtelijk Wetboek. Hun voorlopige opname vervalt uiterlijk op 30 november 2021, tenzij zij worden opgenomen in het nationaal register overeenkomstig de bepalingen van het vorig lid.

De personen die vallen onder de toepassing van dit artikel leggen binnen de zes maanden na de inwerking-treding van deze bepaling de eed af overeenkomstig artikel 555/14 van het Gerechtelijk Wetboek.”.

VERANTWOORDING

Dit artikel vervangt artikel 28 van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

Het artikel neemt de overgangsbepaling over die reeds bestaat voor de gerechtsdeskundigen, namelijk de voorlopige opname van de gerechtsdeskundigen die reeds werkzaam waren voor de gerechtelijke overheden vóór de inwerking-treding van de regelgeving op 1 december 2016. Deze voorlopige opname is geldig tot 30 november 2021.

Deze bepaling wordt uitgebreid tot de gerechtsdeskundigen die niet vóór 1 december 2016 werkzaam geweest zijn voor de gerechtelijke overheden, voor zover zij voldoen aan de opnamevoorwaarden onder artikel 555/8, 1°, 2° en 3°, en zij het bewijs leveren dat zij beschikken over de vereiste beroepsbekwaamheid. Met betrekking tot de opname in het nationaal register wordt er verwezen naar de bepalingen van ontworpen derde lid. Dit slaat op de aanvraag tot opname, het voldoen aan de vermelde voorwaarden, en op de bijdrage in de kosten.

Ook wordt er verduidelijkt dat de artikelen 555/7 en 555/9 op hen van toepassing zijn.

Artikel 555/7 betreft het verzamelen van inlichtingen over de moraliteit en de beroepsbekwaamheid van de kandidaat gerechtsdeskundige.

du Code judiciaire, uniquement la preuve de l'aptitude professionnelle nécessaire. Elles sont soumises aux obligations prévues à l'article 555/9 du Code judiciaire. Leur inscription provisoire expire au plus tard le 30 novembre 2021, à moins qu'elles ne soient inscrites au registre national conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Les personnes qui relèvent de l'application de cet article prêtent serment conformément à l'article 555/14 du Code judiciaire dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente disposition.”.

JUSTIFICATION

Cet article remplace l'article 28 de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

L'article reprend la disposition transitoire déjà existante pour les experts judiciaires à savoir l'inscription provisoire des experts judiciaires qui travaillaient déjà pour les autorités judiciaires avant l'entrée en vigueur de la réglementation le 1^{er} décembre 2016. Cette inscription provisoire est valable jusqu'au 30 novembre 2021.

Cette disposition transitoire est élargie aux experts judiciaires qui n'ont pas travaillé pour les autorités judiciaires avant le 1^{er} décembre 2016 pour autant qu'ils remplissent les conditions d'inscription de l'article 555/8, 1°, 2° et 3° et qu'ils apportent la preuve qu'ils ont les aptitudes professionnelles requises. En ce qui concerne l'inscription au registre national, il est référé aux dispositions de l'alinéa 3 en projet. Cela se rapporte à la demande d'inscription, à la réponse aux conditions mentionnées, et à la contribution aux frais.

Il est également précisé que les articles 555/7 et 555/9 leur sont applicables.

L'article 555/7 concerne le recueil de renseignements sur la moralité et l'aptitude professionnelle du candidat expert judiciaire.

Artikel 555/09 betreft meer bepaald de naleving van de deontologische code van de gerechtsdeskundigen.

L'article 555/9 concerne notamment le respect du code de déontologie des experts judiciaires.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Philippe GOFFIN (MR)

Nr. 17 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Art. 52/14 (*nieuw*)

In het voormelde hoofdstuk 2 een artikel 52/14 invoegen, luidende:

“Art. 52/14. Artikel 29 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“Art. 29. Vertalers, tolken en vertaler-tolken die werkzaam zijn voor de gerechtelijke overheden voor 1 december 2016 dienen uiterlijk vijf jaar na deze datum aan de bepalingen ervan te voldoen.

Na voorlegging van het bewijs van deze werkzaamheid worden zij voorlopig opgenomen in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken met de vermelding van het voorlopig karakter van deze opname voor zover zij voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 555/8, 1°, 2° en 3° van het Gerechtelijk Wetboek. Zij zijn onderworpen aan de verplichtingen voorzien in artikel 555/9 van het Gerechtelijk Wetboek.

Uiterlijk op 30 november 2021 worden zij, nadat zij hiertoe een aanvraag hebben ingediend, opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, voor zover zij bij hun opname voldoen aan de voorwaarden omschreven in artikel 555/8, 1° tot 4° van het Gerechtelijk Wetboek. In dat geval betalen de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken uiterlijk op 30 november 2021 de bijdrage in de kosten, bedoeld in artikel 555/11 van het Gerechtelijk Wetboek. Artikel 555/7 van het Gerechtelijk Wetboek is op hen van toepassing.

De vertalers, tolken en vertalers-tolken die nog niet werkzaam zijn voor de overheden op 1 december 2016, kunnen voorlopig worden opgenomen in het register, voor zover zij voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 555/8, 1°, 2° en 3° van het Gerechtelijk Wetboek en zij, voor wat betreft artikel 555/8, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek enkel het bewijs leveren van de nodige beroepsbekwaamheid. Zij zijn onderworpen

N° 17 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Art. 52/14 (*nouveau*)

Dans le chapitre 2 précité, insérer un article 52/14, rédigé comme suit:

“Art. 52/14. L'article 29 de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes:

“Art. 29. Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qui travaillaient pour les autorités compétentes avant le 1^{er} décembre 2016 sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur.

Après la production de la preuve de cette activité, les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes concernés sont provisoirement inscrits au registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs- visées à l'article 555/8, 1°, 2° et 3° du Code judiciaire. Ils sont soumis aux obligations prévues dans l'article 555/9 du Code Judiciaire.

Ils seront inscrits au registre national des experts judiciaires, traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés au plus tard le 30 novembre 2021 après en avoir fait le demande pour autant qu'ils répondent aux conditions prévues à l'article 555/8, 1° à 4° du Code Judiciaire. Dans ce cas, les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés paient la contribution aux frais prévue à l'article 555/11 du Code Judiciaire pour l'inscription au registre. L'article 555/7 du Code Judiciaire leur est applicable.

Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qui ne travaillent pas encore pour les autorités au 1^{er} décembre 2016 peuvent être provisoirement inscrits au registre visé à l'article 555/8 pour autant qu'ils satisfont aux conditions visées à l'article 555/8, 1°, 2° et 3 du Code judiciaire et qu'elles fournissent pour l'article 555/8, 4°, du Code judiciaire, uniquement la preuve de l'aptitude professionnelle nécessaire. Elles

aan de verplichtingen bedoeld in artikel 555/9 van het Gerechtelijk Wetboek. Hun voorlopige opname vervalt uiterlijk op 30 november 2021, tenzij zij worden opgenomen in het nationaal register overeenkomstig de bepalingen van het vorig lid.

De personen die vallen onder de toepassing van dit artikel leggen binnen de zes maanden na de inwerking-treding van deze bepaling de eed af overeenkomstig artikel 555/14 van het Gerechtelijk Wetboek.”.

VERANTWOORDING

Dit artikel vervangt artikel 29 van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

Het artikel neemt de overgangsbepaling over die reeds bestaat voor de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, namelijk de voorlopige opname van de vertalers, tolken en vertalers-tolken die reeds werkzaam waren voor de bevoegde overheden vóór 1 december 2016. Deze voorlopige opname is geldig tot 30 november 2021.

Deze bepaling wordt uitgebreid tot de vertalers, tolken en vertalers-tolken die niet vóór 1 december 2016 werkzaam geweest zijn voor een bevoegde overheid, voor zover zij voldoen aan de opnamevoorwaarden onder artikel 555/8, 1° en 2°, en zij het bewijs leveren dat zij beschikken over de vereiste beroepsbekwaamheid. Met betrekking tot de opname in het nationaal register wordt er verwezen naar de bepalingen van ontworpen derde lid. Dit slaat op de aanvraag tot opname, het voldoen aan de vermelde voorwaarden, en op de bijdrage in de kosten.

Ook wordt er verduidelijkt dat de artikelen 555/7 en 555/9 eveneens op hen van toepassing zijn.

Artikel 555/7 betreft het verzamelen van inlichtingen over de moraliteit en de beroepsbekwaamheid van de kandidaat beëdigd vertaler, tolk en vertaler-tolk.

sont soumises aux obligations prévues à l'article 555/9 du Code judiciaire. Leur inscription provisoire expire au plus tard le 30 novembre 2021, à moins qu'elles ne soient inscrites au registre national conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Les personnes qui relèvent de l'application cet article prêtent serment conformément à l'article 555/14 du Code judiciaire dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente disposition.”.

JUSTIFICATION

Cet article remplace l'article 29 de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

L'article reprend la disposition transitoire déjà existante pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés à savoir l'inscription provisoire pour les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes qui travaillaient déjà pour les autorités compétentes avant le 1^{er} décembre 2016. Cette inscription provisoire est valable jusqu'au 30 novembre 2021.

Cette disposition transitoire est élargie aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qui n'ont pas travaillé pour une autorité compétente avant le 1^{er} décembre 2016 pour autant qu'ils remplissent les conditions d'inscription de l'article 555/8, 1°, 2° et 3° et qu'ils apportent la preuve qu'ils ont les aptitudes professionnelles requises. En ce qui concerne l'inscription au registre national, il est référé aux dispositions de l'alinéa 3 en projet. Cela se rapporte à la demande d'inscription, à la réponse aux conditions mentionnées, et à la contribution aux frais.

Il est également précisé que les articles 555/7 et 555/9 leur sont également applicables.

L'article 555/7 concerne le recueil de renseignements sur la moralité et l'aptitude professionnelle du candidat traducteur, interprètes et traducteur-interprète juré.

Artikel 555/09 betreft meer bepaald de naleving van de deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

L'article 555/9 concerne notamment le respect du code de déontologie des traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 18 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Art. 52/14

Na artikel 52/14 in de voormelde titel 5/1 een hoofdstuk 3 invoegen, met als opschrift:

“Hoofdstuk 3. Wijziging van de wet van 5 mei 2014 betreffende de internering.”

N° 18 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Art. 52/14

Après l'article le titre 52/14 précité, insérer un chapitre 3, intitulé comme suit:

“Chapitre 3. Modification de la loi du 5 mai 2014 relative à l'internement.”

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 19 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52/15 (*nieuw*)

Na artikel 52/15 in het voormelde hoofdstuk 3 een artikel 52/15 invoegen, luidende:

“Art. 52/15. In artikel 5, § 2, van de wet van 5 mei 2014 betreffende de internering, vervangen door de wet van 4 mei 2016 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden “nationaal register van gerechtsdeskundigen overeenkomstig artikel 991quater van het Gerechtelijk Wetboek” vervangen door de woorden “nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken”;

2° in het tweede lid worden de woorden “artikel 991decies” vervangen door de woorden “artikel 555/15”.

VERANTWOORDING

Dit artikel vervangt de door dit wetsontwerp gewijzigde verwijzingen naar het nationaal register.

N° 19 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52/15 (*nouveau*)

Après l'article 52/15 dans le chapitre 3 précité, insérer un article 52/15, rédigé comme suit:

“Art. 52/15. À l'article 5, § 2, de la loi du 5 mai 2014 relative à l'internement, remplacé par la loi du 4 mai 2016, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots “registre national des experts judiciaires, conformément à l'article 991quater du Code judiciaire” sont remplacés par les mots “registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes”;

2° dans l'alinéa 2, les mots “article 991decies” sont remplacés par les mots “article 555/15”.

JUSTIFICATION

Le présent article remplace les références au registre national modifiées par la présente loi en projet.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 20 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Art. 52/15

Na artikel 52/15 in de voormelde titel 5/1 een hoofdstuk 4 invoegen, met als opschrift:

“Hoofdstuk 4. Opheffingsbepalingen.”

N° 20 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Art. 52/15

Après l'article 52/15 dans le titre 5/1 précité, insérer un chapitre 4, intitulé comme suit:

“Chapitre 4. Dispositions abrogatoires.”

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 21 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 52/16 (*nieuw*)

Na artikel 52/16 in het voormelde hoofdstuk 4 een artikel 52/16 invoegen, luidende:

“Art. 52/16. Worden opgeheven:

— artikel 647 van het Wetboek van Strafvordering, laatst gewijzigd bij de wet van 19 april 2017;

— Onderafdeling 6 van Afdeling VI, van Hoofdstuk VIII, van Titel III, van Boek II van het vierde deel van het Gerechtelijk Wetboek laatst gewijzigd bij de wet van 19 april 2017;

— Hoofdstuk 5 van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, gewijzigd bij de wet van 19 april 2017.

VERANTWOORDING

Artikel 647 van het Wetboek van Strafvordering werd ingevoerd als artikel 646 van het Wetboek van Strafvordering door artikel 5 van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. De toelichting bij het (oorspronkelijke) artikel 6 van het wetsvoorstel gaf als verantwoording voor de invoeging van het artikel 646 dat: “Aangezien deze wijzigingen worden aangebracht in het Gerechtelijk Wetboek (burgerlijke zaken), dient minstens een verwijzing naar deze regels te worden opgenomen in het Wetboek van Strafvordering (strafzaken).” (DOC 53 1499/001, B13).

Artikel 646 van het Wetboek van Strafvordering werd vernoemd tot artikel 647 van het Wetboek van Strafvordering bij de aanneming van de tekst in de loop van de parlementaire besprekingen van de wet van 19 april 2017 tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering, het Gerechtelijk Wetboek en de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal

N° 21 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 52/16 (*nouveau*)

Après l'article 52/16 dans le chapitre 4 précité, insérer un article 52/16, rédigé comme suit:

“Art. 52/16. Sont abrogés:

— article 647 du Code d'instruction criminelle, modifié en dernier lieu par la loi du 19 avril 2017;

— la Sous-section 6 de la Section VI, du Chapitre VIII, du Titre III, du Livre II de la quatrième partie du Code Judiciaire, modifiée par la loi du 19 avril 2017;

— le Chapitre 5 de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, modifié par la loi du 19 avril 2017.

JUSTIFICATION

L'article 647 du Code d'instruction criminelle a été introduit en tant qu'article 646 du Code d'instruction criminelle par l'article 5 de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés. L'explication de l'article 6 (initial) de la proposition de loi donnait comme justification pour l'introduction de l'article 646 que: “Dès lors que les modifications proposées sont apportées au Code judiciaire (matière civile), il s'agit, à tout le moins, d'insérer un renvoi à ces règles dans le Code d'instruction criminelle (matière pénale).” (*Doc. Parl. Chambre 2010-11, n° 53-1499/001, 13*).

L'article 646 du Code d'instruction criminelle a été renommé en article 647 du Code d'instruction criminelle avec l'adoption du texte lors des débats parlementaires de la loi du 19 avril 2017 de la loi du 19 avril 2017 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code judiciaire et la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre

register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register van beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken (Parl. St. Kamer 2016-17, nr. 54-2221/008, 2).

Artikel 2 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat het burgerlijk procesrecht van toepassing is op alle procedures, behoudens wanneer deze worden geregeld door niet uitdrukkelijk opgeheven wetbepalingen of door rechtsbeginselen, waarvan de toepassing niet verenigbaar is met de toepassing van het burgerlijk procesrecht. Behoudens afwijkende wetbepalingen of rechtsbeginselen, is het burgerlijk procesrecht bijgevolg het gemeenrecht van elke procedure, ook het strafprocesrecht (G. CLOSSET-MARCHAL, Code judiciaire: droit commun de la procédure et droit transitoire: commentaire des articles 2 et 3 du Code judiciaire, nr. 2, 9; Ch. Van Reepinghen, Rapport sur la Réforme judiciaire, Brussel, *Belgisch Staatsblad*, 1964, 31).

Artikelen 555/6 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek vormen bepalingen die als gemeen procesrecht dienen te worden toegepast door het samen te lezen met artikel 2 van het Gerechtelijk Wetboek dat als scharnierartikel functioneert in de verhouding tussen het burgerlijk procesrecht en het strafprocesrecht.

Huidig artikel 647 van het Wetboek van Strafvordering kan bijgevolg worden opgeheven omdat de expliciete verwijzing naar de bepalingen om deze toe te passen in strafzaken overbodig is.

De bepalingen over het nationaal register worden door deze wet ingevoegd in de artikelen 555/6 tot 555/16 van het Gerechtelijk Wetboek.

De huidige rechtsgrond voor de gerechtsdeskundigen dient te worden opgeheven. In het Gerechtelijk Wetboek wordt in het vierde deel, boek II, titel III, hoofdstuk VIII, afdeling VI, de onderafdeling 6, laatst gewijzigd door de wet van 19 april 2017, opgeheven.

Net zoals de huidige rechtsgrond voor de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken in de wet van 10 april 2014. In de wet van 10 april 2014, laatst gewijzigd door de wet van 19 april 2017, wordt hoofdstuk 5 opgeheven.

national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés (*Doc. Parl. Chambre* 2016-17, n° 54-2221/008, 2).

L'article 2 du Code judiciaire prévoit que la procédure civile s'applique à toutes les procédures, sauf lorsque celles-ci sont régies par des dispositions légales non expressément abrogées ou par des principes de droit dont l'application n'est pas compatible avec celle du droit de la procédure civile. Sauf dispositions légales ou principes de droit spécifiques, la procédure civile est par conséquent le droit commun de toute procédure, aussi du droit de la procédure pénale (G. CLOSSET-MARCHAL, Code judiciaire: droit commun de la procédure et droit transitoire: commentaire des articles 2 et 3 du Code judiciaire, n° 2, 9; Ch. Van Reepinghen, Rapport sur la Réforme judiciaire, Bruxelles, *Moniteur Belge*, 1964, 31).

Les articles 555/6 et suivants du Code judiciaire constituent des dispositions qu'il convient d'appliquer comme droit commun de la procédure par la lecture conjointe avec l'article 2 du Code judiciaire qui fonctionne comme article charnière dans le rapport avec le droit de procédure civile et le droit de la procédure pénale.

L'article 647 actuel du Code d'instruction criminelle peut par conséquent être abrogé vu que le renvoi explicite aux dispositions afin de les appliquer en matière pénale est superflu.

La présente loi insère les dispositions relatives au registre national dans les articles 555/6 à 555/16 du Code judiciaire.

Le fondement juridique pour les experts judiciaires doit être abrogé. Dans le Code judiciaire, quatrième partie, Livre II, Titre III, chapitre VIII, section VI, la sous-section 6, modifiée en dernier lieu par la loi du 19 avril 2017, est abrogée.

Tout comme le fondement juridique pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans la loi du 10 avril 2014. Dans la loi du 10 avril 2014, modifiée en dernier lieu par la loi du 19 avril 2017, le chapitre 5 est abrogé.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 22 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 28

De volgende wijzigingen aanbrengen:

**1° in de bepaling onder 3°, de bepaling 2°/4 ver-
nummeren tot 2°/5;**

**2° in de bepaling onder 3°, een bepaling onder
2°/4 invoegen, luidende:**

*“2°/4 de leden en personeelsleden van het
Controleorgaan op de politionele informatie en van
zijn Dienst Onderzoeken, bedoeld in artikel 593, in het
kader van de uitoefening van hun wettelijk opdrachten.”*

VERANTWOORDING

Deze wijziging heeft de bedoeling om rekening te hou-
den met de opmerking die geformuleerd werd door het
Controleorgaan op de politionele informatie, opgericht
door de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming
van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking
van persoonsgegevens, die in het advies nr. 007/2018 van
23 oktober meent dat om zijn wettelijke verplichtingen te
vervullen, hij een rechtstreekse toegang dient te hebben tot
het strafregister, net zoals dat is voorzien in het artikel voor
het Comité P en zijn Dienst Enquêtes.

N° 22 DE M GOFFIN ET CONSORTS

Art. 28

Apporter les modifications suivantes:

1° au 3° renuméroter le 2°/4 en 2°/5;

2° au 3° insérer un 2°/4, rédigé comme suit:

*“2°/4 aux membres de l’Organe de contrôle de
l’information policière et de son Service d’enquêtes,
visés à l’article 593 dans le cadre de l’exercice de leurs
missions légales.”*

JUSTIFICATION

Cette modification a pour but de tenir compte d’une
remarque formulée par l’Organe de contrôle de l’information
policière, institué par la loi du 30 juillet 2018 relative à la pro-
tection de la vie privée à l’égard des traitements de données
à caractère personnel, qui estime dans son avis n° 007/2018
du 23 octobre que pour remplir ses missions légales, il doit
pouvoir jouir d’un accès direct au Casier judiciaire, à l’instar
de ce qui est prévu dans cet article pour le Comité P et son
Service d’enquête.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 23 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 29

Volgende wijzigingen aanbrengen:

1° In de bepaling onder 1° de woorden “*de leden en personeelsleden van het Controleorgaan op de politio-nale informatie, opgericht door de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgege-vens die een kennisbehoefte hebben en die vooraf-gaandelijk en bij naam worden aangewezen door de voorzitter van dit Controleorgaan,*” **invoegen tussen de woorden** “opgericht door de wet van 18 juli 1991 tot re-geling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten en op het Coördinatieorgaan voor de dreigingsanalyse, die een kennisbehoefte hebben en die voorafgaandelijk en bij naam worden aangewezen door de voorzitter van dit Comité,” **en de woorden** “de personeelsleden van het Vast Comité van toezicht”;

2° in de bepaling onder 2°, in het tweede voorge-stelde lid, de woorden “*wanneer, tot welke gegevens en vanuit welke post*” **invoegen tussen de woorden** “wie toegang had” **en de woorden** “en voor welke doel-einden de toegang werd gerealiseerd.”.

VERANTWOORDING

De eerste wijziging heeft de bedoeling om rekening te houden met de opmerking van het Controleorgaan op de politio-nale informatie, opgericht door de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens, die in advies nr. 007/2018 van 23 oktober meent dat om zijn wette-lijke verplichtingen te vervullen, hij een rechtstreekse toegang dient te hebben tot het strafregister, net zoals dat is voorzien in het artikel voor het Comité P en zijn Dienst Enquêtes.

De tweede wijziging betreft een opmerking van de Gegevensbeschermingsautoriteit die wenst dat de catego-rieën van gegevens die moeten verschijnen in bestanden met de registratie van toegangen tot het strafregister vervol-ledigd moeten worden (Punt 32, van het advies 120/2018 van 7 november 2018 van de Gegevensbeschermingsautoriteit). Op die manier, moet een bestand met de registratie van

N° 23 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 29

Apporter les modifications suivantes:

1° au 1°,insérer les mots “*les membres du person-nel de l’Organe de contrôle, et de son Service d’en-quêtes, tel institués par la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l’égard des traitement de données à caractère personnel, qui ont le besoin d’en connaître, nominativement et préalable-ment désignés par le Président dudit organe,*” **entre les mots** “tel institués par la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignement et de l’Organe de coordination pour l’analyse de la menace qui ont le besoin d’en connaître, nominative-ment et préalablement désignés par le Président dudit Comité,” **et les mots** “les membres du personnel du Comité permanent de contrôle”;

2° au 2°, au deuxième alinéa proposé, insérer les mots “*quand, à quelles données, à partir de quel poste*” **sont insérés entre** “qui a eu accès” **et** “et pour quelles finalités l’accès a été réalisé.”.

JUSTIFICATION

La première modification a pour but de tenir compte d’une remarque formulée par l’Organe de contrôle de l’information policière, institué par la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection de la vie privée à l’égard des traitements de données à caractère personnel, qui estime dans son avis n° 007/2018 du 23 octobre que pour remplir ses missions légales, il doit pouvoir jouir d’un accès direct au Casier judiciaire, à l’instar de ce qui est prévu dans cet article pour le Comité P et son Service d’enquête.

La seconde adaptation concerne une remarque de l’Auto-rité de protection des données qui souhaite que les catégories de données qui doivent apparaître dans les fichiers de jour-nalisation des accès au Casier judiciaire soient complétées (Point 32, de l’avis 120/2018 du 7 novembre 2018 de l’Autorité de protection des données). De la sorte, un fichier de jour-nalisation ne doit pas uniquement permettre d’indiquer qui a

de toegangen niet enkel toelaten om aan te geven wie er toegang heeft gehad tot de gegevens van het Strafregister en voor welke doeleinden maar ook wanneer deze toegang heeft plaatsgehad, voor welke specifieke gegevens en vanuit welke post.

eu accès aux données du Casier judiciaire et pour quelles finalités mais également quand cet accès a été réalisé, pour quelles données précises et à partir de quel poste.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 24 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Art. 38

In het voorgestelde artikel 1675/8bis de woorden “van dit artikel” vervangen door de woorden “van artikel 1675/16ter”.

VERANTWOORDING

De kennisgeving van de beschikking van niet-toelaatbaarheid dient gepaard te gaan met de vermelding welke rechtsmiddelen kunnen worden aangewend. Deze staan echter vermeld in artikel 1675/16ter.

N° 24 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Art. 38

Dans l'article 1675/8bis proposé, remplacer les mots “du présent article” par les mots “de l'article 1675/16ter”.

JUSTIFICATION

La notification de la décision d'inadmissibilité doit être accompagnée de la mention des recours qui peuvent être introduits. Ceux-ci sont mentionnés à l'article 1675/16ter.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 25 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Art. 41

In de bepaling onder 2°, de woorden “vervangen door de woorden “, in voorkomend geval middels het register”” **vervangen door het woord** “opgeheven”.

VERANTWOORDING

De precisering van de wijzen van communicatie is nutteloos, aangezien de voorgestelde artikelen 1675/15*bis* en 1675/16 een algemene draagwijdte hebben.

N° 25 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Art. 41

Au 2°, remplacer les mots “sont remplacés par les mots “, le cas échéant, au moyen du registre”” **par les mots** “sont abrogés”.

JUSTIFICATION

Il est inutile de préciser les manières de communications, vu que les articles 1675/15*bis* et 1675/16 sont de portée générale.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 26 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 45

De volgende wijzigingen aanbrengen:

1° in de bepaling onder a), in de voorgestelde paragraaf 1 de woorden “of mededeling” invoegen tussen de woorden “Elke kennisgeving” en de woorden “die niet plaatsvindt”;

2° in de bepaling onder g) , paragraaf 6 de woorden “kennisgevingen of” invoegen tussen de woorden “Alle overige” en het woord “mededelingen”.

VERANTWOORDING

Het voorgestelde artikel 1675/16 schrijft voor in welke gevallen er kan worden teruggevallen op papieren stukken. Om de beoogde draagwijdte ervan sluitend te maken, dient verduidelijkt te worden dat het daarbij gaat om zowel mededelingen als kennisgevingen.

N° 26 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 45

Apporter les modifications suivantes:

1° au a), au paragraphe proposé, insérer les mots “ou communication” entre les mots “toute notification” et les mots “s’effectue conformément”;

2° au g) au paragraphe 6 proposé, insérer les mots “notifications ou” entre les mots “les autres” et le mot “communications”.

JUSTIFICATION

L'article 1675/16 proposé prévoit les cas où on peut recourir aux pièces en papier. Pour compléter la portée visée, il faut clarifier qu'il s'agit aussi bien des communications que des notifications.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 27 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 47

In het voorgestelde artikel 1675/16ter, een lid invoegen tussen het derde en het vierde lid, luidend:

“Hoger beroep tegen de uitspraken door de verzoeker of een partij, wordt binnen een maand na de kennisgeving ingesteld bij een verzoekschrift dat voldoet aan de bepalingen van artikel 1675/4, § 2, 1° tot 4° en 13°, en wordt neergelegd op de griffie van het gerecht in hoger beroep.”

VERANTWOORDING

De mogelijkheid om hoger beroep aan te tekenen tegen een rechterlijke beslissing blijft verlopen als bepaald in het gemeen recht.

Aangezien de verwijzing in artikel 1675/4 naar de betreffende artikelen van het Gerechtelijk Wetboek (1031 tot 1034) wordt vervangen door een bepaling van bijzonder recht, dient de wijze waarop hoger beroep kan worden ingesteld, uitdrukkelijk te worden vermeld.

N° 27 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 47

Dans l'article 1675/16ter proposé, insérer un alinéa entre l'alinéa 3 et l'alinéa 4, rédigé comme suit:

“L'appel des décisions par le requérant ou par toute partie est formé dans le mois à partir de la notification, par une requête, conforme aux dispositions de l'article 1675/4, § 2, 1° à 4° et 13°, et déposée au greffe de la juridiction d'appel.”

JUSTIFICATION

La possibilité de former appel contre une décision judiciaire est soumise aux mêmes règles que le droit commun.

Etant donné que la référence aux articles concernés du Code judiciaire (1031 à 1034) dans l'article 1675/4 est remplacée par une disposition de droit spécifique, la manière de former appel doit être mentionnée explicitement.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 28 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 54

In het voorgestelde artikel 315ter de volgende wijzigingen aanbrengen:

a) in § 1, eerste lid, de woorden “en van de personen die werden benoemd tot gerechtelijk stagiair overeenkomstig artikel 259octies, § 1, vierde lid,” **invoegen tussen de woorden “eerste titel,” en het woord “hierna”;**

b) in § 4, 2°, de woorden “die een gerechtelijk ambt uitoefenen zoals bedoeld in Deel II, boek II, eerste titel” **vervangen door de woorden “opgenomen in de lijst bedoeld in § 1”;**

c) in § 5, de woorden “of de gerechtelijke stage zoals bedoeld in artikel 259octies,” **invoegen tussen de woorden “eerste titel” en het woord “eindigt”.**

d) in § 7, eerste lid, de woorden “en de personen die werden benoemd tot gerechtelijk stagiair overeenkomstig artikel 259octies, § 1, vierde lid,” **invoegen tussen de woorden “eerste titel” en de woorden “te identificeren”.**

VERANTWOORDING

De gerechtelijke stagiairs vallen niet onder het in dit artikel omschreven toepassingsgebied, hoewel het de bedoeling is hen ook te dekken met deze elektronische lijst, zoals blijkt uit de toelichting. Deze wijziging voegt een expliciete verwijzing naar de gerechtelijke stagiairs toe.

N° 28 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 54

À l'article 315ter proposé, apporter les modifications suivantes:

a) au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, insérer les mots “et les personnes qui ont été nommées stagiaires judiciaires conformément à l'article 259octies, § 1^{er}, alinéa 4” **entre les mots “titre 1^{er},” et le mot “ci-après”;**

b) au § 4, 2°, remplacer les mots “qui exercent une fonction judiciaire visée à la deuxième partie, livre II, titre 1^{er}” **par les mots “incluses dans la liste visé au § 1^{er}”;**

c) au § 5, insérer les mots “ou le stage judiciaire visé à l'article 259octies” **entre les mots “titre 1^{er}” et les mots “prend fin”.**

d) au § 7, alinéa 1^{er}, insérer les mots “et les personnes nommées stagiaires judiciaires conformément à l'article 259octies, § 1^{er}, alinéa 4,” **entre les mots “titre 1^{er},” et les mots “le gestionnaire”.**

JUSTIFICATION

Les stagiaires judiciaires ne relèvent pas du champ d'application du présent article, bien que l'intention soit de les couvrir avec cette liste électronique, comme indiqué par les développements. Cette modification insère une référence explicite aux stagiaires judiciaires.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 29 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 55

In het voorgestelde artikel 434/1 de volgende wijzigingen aanbrengen:

a) paragraaf 6 weglaten;

b) paragraaf 7, dat de zesde paragraaf wordt, aanvullen met een lid dat luidt als volgt:

“Hij die in welke hoedanigheid ook deelneemt aan de verzameling of de verwerking van de in het tweede lid bedoelde gegevens of kennis heeft van die gegevens, moet in voorkomend geval het vertrouwelijk karakter ervan in acht nemen. Artikel 458 van het Strafwetboek is op hem toepasselijk.”

VERANTWOORDING

De lijst is krachtens paragraaf 4 openbaar. Welke gegevens die lijst bevat, en dus publiek toegankelijk zijn, wordt vastgesteld door de Koning. Het vertrouwelijke karakter dient in acht te worden genomen enkel voor zover het gegevens betreft die werden verwerkt om de lijst tot stand te brengen, doch die zelf niet in de publieke lijst staan.

N° 29 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 55

À l'article 434/1 proposé, apporter les modifications suivantes:

a) supprimer le paragraphe 6;

b) compléter le paragraphe 7, qui devient le § 6, avec un alinéa rédigé comme suit:

“Quiconque participe, à quelque titre que ce soit, à la collecte ou au traitement des données visées à l'alinéa 2, ou a connaissance de telles données est, le cas échéant, tenu d'en respecter le caractère confidentiel. L'article 458 du Code pénal lui est applicable.”

JUSTIFICATION

En vertu du § 4, la liste est publique. Le Roi détermine les données qui figurent dans la liste et qui sont donc accessibles au public. Il ne faut respecter le caractère confidentiel qu'en ce qui concerne les données traitées pour établir la liste mais qui ne sont elles-mêmes pas incluses dans la liste publique.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 30 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 57

In het voorgestelde artikel 555/1bis de volgende wijzigingen aanbrengen:

a) In § 1, de woorden “en 22° bedoelde lijsten” vervangen door de woorden “, en in ondergeschikte orde, 22°, bedoelde lijsten”.

b) paragraaf 6 weglaten;

c) paragraaf 7, dat de zesde paragraaf wordt, aanvullen met een lid dat luidt als volgt:

“Hij die in welke hoedanigheid ook deelneemt aan de verzameling of de verwerking van de in het tweede lid bedoelde gegevens of kennis heeft van die gegevens, moet in voorkomend geval het vertrouwelijk karakter ervan in acht nemen. Artikel 458 van het Strafwetboek is op hem toepasselijk.”

VERANTWOORDING

Er kunnen problemen rijzen wanneer een gerechtsdeurwaarder zowel wordt vermeld in de elektronische lijst als bedoeld in artikel 555/1, 15°, als in die bedoeld in artikel 555/1, 22°, Ger.W., maar de gegevens niet overeenstemmen. Dit amendement wenst te verduidelijken welke lijst geldt als authentieke bron.

De lijst is krachtens paragraaf 4 publiek. Welke gegevens die lijst bevat, en dus publiek toegankelijk zijn, wordt vastgesteld door de Koning. Het vertrouwelijke karakter dient in acht te worden genomen enkel voor zover het gegevens betreft die werden verwerkt om de lijst tot stand te brengen, doch die zelf niet in de publieke lijst zijn opgenomen.

N° 30 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 57

À l'article 555/1bis proposé, apporter les modifications suivantes:

a) Dans le § 1^{er}, remplacer les mots “et 22°” par les mots “et, en ordre subordonné, 22°”.

b) supprimer le paragraphe 6;

c) compléter le paragraphe 7, qui devient le § 6, par un alinéa rédigé comme suit:

“Quiconque participe, à quelque titre que ce soit, à la collecte ou au traitement des données visées à l'alinéa 2, ou a connaissance de telles données est, le cas échéant, tenu d'en respecter le caractère confidentiel. L'article 458 du Code pénal lui est applicable.”

JUSTIFICATION

Des difficultés peuvent se poser lorsqu'un huissier de justice est mentionné tant dans la liste visée à l'art. 555/1, 15°, que dans celle visée à l'art. 555/1, 22°, C.J., mais les données ne correspondent pas. Cet amendement souhaite clarifier quelle liste est la source authentique.

En vertu du § 4, la liste est publique. Le Roi détermine les données qui figurent dans la liste et qui sont donc accessibles au public. Il ne faut respecter le caractère confidentiel qu'en ce qui concerne les données traitées pour établir la liste mais qui ne sont elles-mêmes pas incluses dans la liste publique.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 31 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Art. 88

In het voorgestelde artikel 18bis de woorden “in artikel 18, § 1 gestelde termijn” vervangen door de woorden “vijftien dagen na het verlijden van de akte”.

VERANTWOORDING

Het betreft een technische aanpassing: de bepaling waarnaar wordt verwezen, bevat geen duidelijke termijn voor de inschrijving van de testamenten. Zonder deze aanpassing is er strikt genomen geen termijn. De termijn moet daarom worden afgestemd op die voor de inschrijving in het centraal register voor testamenten, wat ook de standaardtermijn is voor de registratie van de andere akten.

N° 31 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Art. 88

À l'article 18bis proposé, remplacer les mots “le délai prévu à l'article 18, § 1” par les mots “les quinze jours suivant la réception de l'acte”.

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une adaptation technique: la disposition référé ne contient pas de délai clair pour l'inscriptions des testaments. Sans cette adaptation, il n'y a en toute rigueur pas de délai. Il faudrait aligner le délai sur celui de l'inscription dans le registre central des testaments, qui est aussi le délai par défaut.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 32 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Art. 11

In de Nederlandse tekst van § 1, 3°, het woord “strafuitvoeringsmodaliteit” vervangen door het woord “uitvoeringsmodaliteit.”

VERANTWOORDING

Het betreft een terminologische correctie in de Nederlandse tekst. Zoals blijkt uit de Franse tekst, is de draagwijdte van de bepaling breder dan louter de strafuitvoering, en kan het ook gaan om internering.

N° 32 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Art. 11

Dans le texte néerlandais du § 1^{er}, 3°, remplacer le mot “strafuitvoeringsmodaliteit” par le mot “*uitvoeringsmodaliteit*”.

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une correction terminologique. Comme indiqué par le texte français, la portée de la disposition est plus large que seulement l'exécution des peines, et peut inclure aussi l'internement.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 33 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

(ter vervanging van amendement nr. 32)

Art. 11

De volgende wijzigingen aanbrengen:

a) in de Nederlandse tekst van § 1, 3°, het woord “strafuitvoeringsmodaliteit” vervangen door het woord “uitvoeringsmodaliteit”;

b) in § 1, 5°, het woord “, begeleiding” weglaten.

VERANTWOORDING

Punt a) betreft een terminologische correctie in de Nederlandse tekst. Zoals blijkt uit de Franse tekst, is de draagwijdte van de bepaling breder dan louter de strafuitvoering, en kan het ook gaan om internering.

In punt b) wordt de verwijzing naar de taken van de Justitiehuzen geschrapt, gelet op de schrapping van de registratieplicht van de diensten van de Gemeenschappen in art. 13, § 1, 6°, en § 2, 2°.

N° 33 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

(en remplacement de l'amendement n° 32)

Art. 11

Apporter les modifications suivantes:

a) dans le texte néerlandais du § 1^{er}, 3°, remplacer le mot “strafuitvoeringsmodaliteit” par le mot “uitvoeringsmodaliteit” .

b) au § 1^{er}, 5°, supprimer les mots “, d’accompagnement”.

JUSTIFICATION

Le point a) s'agit d'une correction terminologique. Comme indiqué par le texte français, la portée de la disposition est plus large que seulement l'exécution des peines, et peut inclure aussi l'internement.

Au point b), la référence aux tâches des maisons de Justice est supprimée, vu la suppression de l'obligation d'enregistrement des services des Communautés visées à l'art. 13, § 1^{er}, 6°, et § 2, 2°.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 34 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 13

De volgende wijzigingen aanbrengen:

- a) in § 1, de bepaling onder 6° weglaten**
- b) in § 2, de bepaling onder 2° weglaten.**

VERANTWOORDING

Teneinde tegemoet te komen aan de opmerkingen van de gemeenschappen omtrent de aard van de informatie die vanuit de justitiehuizen wordt meegedeeld, wordt voorgesteld om § 1, 6°, en § 2, 2°, van artikel 13, dat betrekking heeft op de schrijfplicht van de gemeenschappen, te schrappen.

Wat betreft de vraag of, bijvoorbeeld de politie toegang zou kunnen hebben tot de rapporten van de justitiehuizen louter krachtens artikel 11, § 1, 5°, is het van meet af aan duidelijk dat dit niet het geval is (cf. toelichting bij art. 12, p. 44): “De Koning bepaalt, na advies van de Gegevensbeschermingsautoriteit, de specifieke doeleinden, de omvang en de procedures van het leesrecht van deze autoriteiten, organen of diensten. Indien bijvoorbeeld de finale beslisser in staat moet zijn om van alle in artikel 11, § 1, 5°, bedoelde informatie kennis te nemen, hebben de diensten wat hen betreft (Justitiehuizen, centra voor de controle van het elektronisch toezicht en politiediensten) toegang tot de informatie in het kader van hun respectievelijke doelstellingen, bevoegdheden en hoedanigheid. Met andere woorden, de invoering van het register doet bijvoorbeeld geen afbreuk aan het beroepsgeheim door een niet-gedifferentieerde uitwisseling van informatie.”

N° 34 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 13

Apporter les modifications suivantes:

- a) dans le § 1^{er}, supprimer le 6°;**
- b) dans le § 2, supprimer le 2°.**

JUSTIFICATION

Afin de répondre aux remarques des Communautés en ce qui concerne la nature de l'information qui est communiqué par les maisons de justice, il est proposé dès lors de supprimer le § 1^{er}, 6°, et le § 2, 2°, de l'article 13 relatif à l'écriture des services des communautés dans cette catégorie de données.

En ce qui concerne la question si, par exemple, la police puisse avoir accès aux rapports des maisons de justice seulement en vertu de l'article 11, § 1^{er}, 5°, il était d'emblée évident qu'il n'en est pas question (cf. développements relatifs à l'article 12, p. 44): “Après avis de l'Autorité de protection des données, le Roi précise les finalités spécifiques, l'étendue et les modalités des droits de lecture pour ces autorités, organes ou services. Si le responsable final de la gestion de la décision doit par exemple pouvoir prendre connaissance de l'ensemble des informations visées à l'article 11 § 1^{er}, 5°, les services eux (maisons de justice, centres de contrôle de la surveillance électronique et services de police), accèdent à l'information dans le cadre de leurs finalités, compétences et qualités respectives. En d'autres termes, la création du registre ne remet par exemple pas en question le secret professionnel par une mise en commun non-différentiée de l'information.”

Philippe GOFFIN (MR)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 35 VAN DE HEER GOFFIN c.s.

Art. 19

De volgende wijzigingen aanbrengen:

a) § 1, 3°, aanvullen met de woorden *“en het secretariaat van de probatiecommissie”*;

a) in § 1, 4°, de woorden “voor de opvolging en de begeleiding van veroordeelde en geïnterneerde personen, evenals voor de bijstand aan slachtoffers” **vervangen door de woorden** *“voor de opvolging en de begeleiding van beschuldigde, veroordeelde of geïnterneerde personen., evenals voor slachtofferonthaal”*;

b) § 1 aanvullen met een bepaling onder 6°, luidende:

“6 de personeelsleden van de penitentiaire administratie”.

VERANTWOORDING

Het betreft een verduidelijking in 3° en 4°, van de aanduiding van de betrokken diensten en personen. Er dient eveneens een leesrecht aan de penitentiaire administratie te worden toegekend dat complementair aan de registratieplicht bepaald in artikel 20, 5°.

N° 35 DE M. GOFFIN ET CONSORTS

Art. 19

Apporter les modifications suivantes:

a) compléter le § 1^{er}, 3°, par les mots *“et le secrétariat de la commission de probation”*;

b) au § 1^{er}, en 4°, remplacer les mots “pour le suivi et le guidance des personnes condamnées et internées ainsi que pour l’assistance aux victimes” **par les mots** *“pour le suivi et la guidance des personnes inculpées, condamnées ou internées, ainsi que pour l’accueil des victimes”*;

c) compléter le § 1^{er} par un 6°, rédigé comme suit:

“6° les membres du personnel de l’administration pénitentiaire”.

JUSTIFICATION

Il s’agit d’une clarification dans les 3° et 4°, de l’indication des services et personnes impliqués. Un droit de lecture doit également être accordé à l’administration pénitentiaire, ce qui est complémentaire à l’obligation d’enregistrement prévue à l’article 20, 5 °.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)

Nr. 36 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

Art. 20

De volgende wijzigingen aanbrengen:

**a) § 1, 2°, aanvullen met de woorden “en de par-
ketsecretariaten”,**

**a) § 1, 3°, aanvullen met de woorden “en het se-
cretariaat van de probatiecommissie”.**

VERANTWOORDING

Het betreft een verduidelijking van de aanwijzing van de
betrokken diensten.

N° 36 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

Art. 20

Apporter les modifications suivantes:

**a) compléter le § 1^{er}, 2°, par les mots “et les secré-
tariats du parquet”,**

**a) compléter le § 1^{er}, 3°, avec les mots “et le secré-
tariat de la commission de probation”.**

JUSTIFICATION

Il s’agit d’une clarification de l’indication des services
impliqués.

Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)